

TASDAWIT N BGAYET

Tamezdayt n teskliwin d tutlayin

Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: L.V.A.

Asehtel

**AMAWAL N UMEZGUN: Tagmert d
tesleḍt n talya d unamek**



S yur:

TABOURI Célia

TIDJET Hassiba

S Imendad:

Mass AMAOUI M.

Aseggas asdawan: 2019/2020

Asnemmer

Deg tazwara, ad as-nini tanemmirt tameqqrant i mass AMAOUI Mahmoud i d-yellan i lmendad n umahil-a, seg tazwara almi d taggara. Ad t-nesnemmer nezzeh yef yiwellichen-is merra, ladya wid n tira d tenfalit.

Ad as-nini tanemmirt tameqqrant, i mass TIDJET Mustapha yef tallelt i ay d-yefka. War ma nettu imeynasen d yiselmaden akk n tutlayt d yidles n tmaziyt.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a.

I baba d yemma ezizen fell-i s waṭas.

I wayetma d yisetma iḥemley s waṭas yal yiwen s yisem-is.

I temdukkal-iw Taklit, Hassiba, Sihem, sylvia, Sabrina.

I yiselmaden n tesga n tmaziyt akken ma llan.

I wid akk i d- yefkan afus n tallelt.

I wid iḥemlen d wid ixedmen yef tmaziyt.

TABOURI Celia

Abuddu

Ad buddey leqdic-a:

I baba ezizen fell-i nezzeh, ad fell-as yeefu yerhem, i yemma ezizen fell-i atas, i syezef rebbi deg leemer-is.

I wayetma akken ma lan, ladya Hamza.

I yisetma yal yiwet s yisem-is.

I emumi akken ma llan, d lxalat-nsen d warraw-nsen, ladya Mustapha d Abd lhafide. I xwali d xwalti akken ma llan.

war ma ttuy timedukkal-iw Célia, Taklit, Lydia, Sabrina.

Ad buddey leqdic-a yef wid i nuyen d wid i qedcen yef tumast n tmaziyt, ladya wid n tefsut taberkant.

TIDJET Hassiba

Isegzal

Md: amedya

sf: asuf

sgt: asget

mly: amalay

nt: unti

Nmk: anamek

Clh: tacehhit

Trg: tatergit

Nfs: nfussa

Mwl. Tmz: Amawal n TmaziytTatrart.

Mwl. Umzgn: Amawal n Umezgun.

Sgz. Skl: Asegzawal Amezyan n tsekla.

Stn. Tmz: Asuṭṭen n Yiwalnuten n Tmaziyt.

Ḍrsn. Zgn: Iḍrisen Uzzigen

Izamulen

(*)irman i d- nessumer

/ ulac

= agdazal

≈ abeddel

«» tabdert

“ ” irem s tefransist

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Deg umezruy, tasniremt n tmaziyt d tamaynut. Aya yettbin-d mi ara tt-nesserwes yer tid n tutlayin nniden (tagnizit, tafransist, talmanit...), i d-yeflalin deg yiseggasen n 1930. Drus n yimahilen i yemmugen deg unnar-a. yef waya llan wid iqeddcen deg tayult-a, iwakken ad d-sumren irman deg tayulin anida yella atas n lixsas deg umawal n tmaziyt. Asumer-a yezmer ad yili s tarrayt n usnulfu (iwalnuten), ney s usemres n wawalen yellan yakan deg kra n tantaliwin n tmaziyt (arettal agensan).

Tutlayt tesra ad tseqdec tasniremt deg taywalt. Tebder-d Cabré M.T. (1998, sb.45) d akken: «*War tasniremt, tutlayt ur nezmir ara ad tt-nessemres deg yal tagnit n taywalt*»¹. Imi yal tayult yur-s irman.

Γef waya, ad d-nebder amek i telha tesniremt n tmaziyt, deg unerni n yimawalen syur yimussnawen, akked d yimeynasen. Almend n umagrad i iga Amaoui M. (2015) *Coup d'oeil sur le déveleppement de la terminologie dans le domaine berbère*. Nufa-d akken, amahil amezwaru i yemmugen yef tesniremt n tmaziyt, d amawal n tjerrumt i iga Said Hanouz *Grammaire berbère. La langue. Les origines du peuple berbère* (1968), Syin akkin d win n Mouloud Mammeri *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit) Grammaire berbère (dialecte kabyle)* (1968). Syin yur-s *Amawal n tmaziyt tatrart* (1980) anda i d-yettwazuzer i tikelt tamezwarut deg lezzayer (1974). Ad d-naf deg yimahilen-a irman n yiwet n tayult tuzzigt. Maca *Amawal n tmaziyt tatrart* ur yelli ara d uzzig, imi i d-yesdda ney i d-yesnulfu irman icuden yer waṭas n tayulin: (tusnakt, tajerrumt, tafelsaft, tafizikt...).

Sin yer da, nulfan-d atas n yimawalen uzzigen deg waṭas n tayulin, i yerzan leqdicat isnirmanen. Gar tayulin-a ad d-nebder: tusnakt (Achab d Sadi 1984), tasensegmit (Boudris 1993), tasenselkimt (Buzefran-saad 1996), tasekla (Salhi 2006), tasnilest (Berkai 2007), taliktrutiknikt (Mahrazi 2011), azref d teydemt (Benremdane 2012).

Γer yimawalen uzzigen, nezmer ad d-nernu kra n tezrawin tussnanin, i yemmugen yef tesniremt n tmaziyt: tasniremt n tesnilest n tmaziyt (Berkai 2000-2001) tabadut taseknirmant deg tmaziyt (Meziani 2011-2012).

¹ « Sans terminologie, une langue ne peut être utilisée dans toute les situations de communication. »

Tazwert tamatut

Ilmend n tayulin i d-nebder, nger tamawt d akken, tutlayt n tmaziyt txus yur-s tesniremt, deg tayulin n tussna. Llant tayulin, ur mugent ara fell-asant tesniremt deg tutlayt n tmaziyt, ney ma llan xussen am: addal, tasertit, tazuri (unuɣ, aɣawan, amezgun...). Yuɣal leqdic yef tesniremt yesseɛa azal meqqren, imi deg tallit-a aɣas i yessehbibiren yef usnulfu n yirman deg tutlayt n tmaziyt, ama s yur yinelmaden ney imuzzag n tugrint-a.

Deg umahil-ntey ad d-nezrew amawal n umezgun. Di tazwara, ad d-nekkes irman n umezgun s tutlayt n tefransist, deg usegzawal n (Pierron A. 2009). Syin, ad d-anadi igdazalen-nsen s tutlayt n tmaziyt, deg yisegzawalen n tutlayt, ama d imatuten ney d uzzigen.

Deg tezrawt-ntey, ad nesleɣ irman n umezgun, almend n talya d unamek. Ad nadi yef wallalen n usiley n yirman (isuddimen, uddisen, iretɛalen). Day, ad d-nefk assayen-nsen isnamkanen.

Iswi n tezrawt-ntey d assnerni n tutlayt n tmaziyt, deg tɣuri n umezgun. ɓas akka llan kra n yirman n umezgun deg yisegzawalen d yimawalen imatuten, maca ulac amawal uzzig i ten-yessduklen. Ihi amahil-a, yerza asdukkel n wayen ur yedduklen deg yiwen n umawal, iwakken ur yettili ara lixsas deg taywalt. Dayen ad t-ssqedcen wid it-iressan (inelmaden, iselmaden, inazuren, imsulyen...). Rnu yer waya, as-nefk asurif i unerni n tesniremt deg tutlayt n tmaziyt.

S umata, s tezrawt-a nra ad nessimɣur amawal n tutlayt n tmaziyt, d ussdukkel-is deg yiwen ufaris. Iwakken ad nerfed taftilt, wa d nerɣ asalu i wiyad deg tayult-a n umzgun.

ahric n tezri d tesnarayt

Aħric n tezri d tesnarayt

I. Tizri

Deg uħric-a n tezri, ad neeređ ad d-nessegzi tizriyin tigejdanin n tesniremt. Syin yur-s ad d-nesbadu tinektiwin tigejdanin ara nessemres deg tezrawt-a: tasniremt, tayult, irem d tulmisin-ines, akked d yifarisen isnirmamen. Ger taggara ad d-nesbadu tayult n umezgun ilan d asentel n tezrawt-ntey, akked d tayulin taddayin-ines.

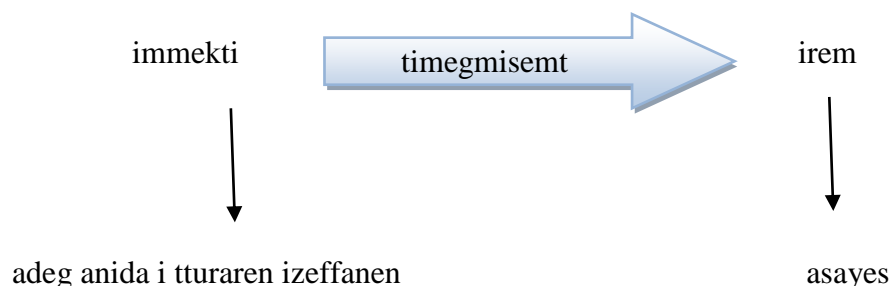
A. Afran n tezri

Deg tezrawt-ntey, neđfer sin n yinekmaren igejdanen n tesniremt, anekmar anmiđran (approche conceptuelle), d unekmar asnamkawal (approche lexico-sémantique). Ad neeređ ad d-nessegzi yal yiwen deg yinekmaren-a:

1. Anekmar anmiđran

Deg umezruy n tesniremt, d tizri tanmiđrant i d tamezwarut. Asmi beddun tteffyen-d imahilen n umsenirem Eugen Wüster deg useggas 1931. Anekmar-a ibeddu seg unekti akken ad iqelleb yef yisem. Irem deg unekmar-a yeskanay-d tuđsa n yiwet n tayult tuzzigt. S unamek nniđen d tazrawt n usgisem deg tayult tuzzigt. Da amseknirem yettafar tarrayt ara t-yawin seg tnekta yer yirem, yettnadi ad as-d-yefk talya tamutlayt iwulmen i tnakti-nni, i d-tesken L'Homme M.C. « *Amseknirem i yettafaren abrid n tezri tanmiđrant, yessemras di tazwara tanekta s yin yur-s yettnadi yef yirem, d aseđru-ines amutlay*»².

Γef waya, anekmar anmiđran ibedd yef tarrayt timegmisemt (démarche onomasiologique). Azenziy ara d-yasen n L'Homme M.C. (2004, sb. 26) yeskanay-d tarrayt timegmisemt:



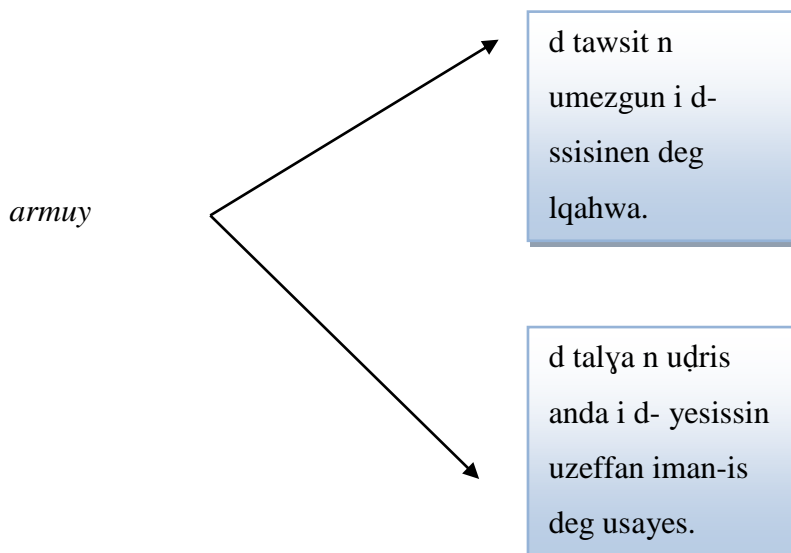
² « Le terminographe qui adhère à une démarche conceptuelle utilise comme point de départ le concept et envisage le terme comme sa réalisation linguistique».

Aħric n tezri d tesnarayt

2. Anekmar asnamkawal

Amenzay n unekmar-a yenemgal ɣef win n unekmar anmiḍran. Imi yettwali irem d tayunt tamawalant issean anamek uzzig, d aya i d-tesken L'Homme M. C. (2004, sb.32) deg tebdert ara d-yasen: « *Irem deg unekmar-a, yettwassegzi-d am wakken d tayunt tamawalant* »³. S umata, deg unekmar-a anadi ɣef yirman yettili deg yiḍrisen uzzigen. Yal irem yeqqen unamek-is ɣer yiwet n tayult tuzzigt. D amedya: irman n tesnilest ad ten-naf deg yiḍrisen isnilsanen; irman n waṭṭanen ad ten-naf deg yiḍrisen n tujjya... S wudem nniḍen, tarrayt n umseknirem deg unekmar-a, d aqelleb ɣef yirman (talyiwin timutlayin). Syin akkin d anadi ɣef yinumak-nsen (tinektiwin). Ihi deg unekmar asnamkawal neṭṭafar tarrayt timegnimekt (méthode sémasiologique).

tarrayt timegnimekt:



³ « Dans cette optique, le terme est d'abord défini comme un type d'unité lexicale ».

Aħric n tezri d tesnarayt

Γas akken sin-a n yinekmaren mgaraden deg tarrayin-nsen, akked tarrayin n tezrawt maca ttemkemmalen. Γef waya i nefren sin-a n yinekmaren (asnamkawal d unmiđran), imi tazrawt-ntey tebna yef unadi n yirman n umezgun, d usemmi i kra n tnaktiyin s tutlayt n tmaziyt, akked d uqelleb deg yiđrisen uzzigen, i yerzan tayult n umezgun.

B. Tasniremt

Awal-a d agetnamek atas n yinumak i as-yettunefken. Tasniremt d tussna i izerwen tarrayt d tesleđt n yirman. Temmal-d day tagruma n yirman, i icudden yer yiwet n tayult tuzziđt (amawal uzzig). Deg unamek wis krađ d tikci n yismawen i tmiđranin d tnaktiyin. Tzerrew anagar yiwet n tewsit n wawal *irem*.

Ur nezmir ara ad d-nemesslay yef tesniremt war tasekniremt. Tasekniremt temmal-d tagruma n tirmad n tesniremt, iswi-ines d aseđru n yirman deg yisegzawalen uzzigen, ney deg yikufan isnirmanen. Daya i d-tebder. L'Homme M. C. (2004, sb.21) « *Tasekniremt tessemmlal-d tagrumma n yirmad ilan yiwen n yiswi agejdan : aglam n yirman deg yisegzawalen uzzigen ney deg yikufan n tesniremt* ».⁴ Ad d-nebder kra n tbadutin, i as-fkan kra n yimesnirmen:

Rondeau G. *Introduction à la terminologie*. Ibder-it-id Messaoudi, L. (2014, sb. 108): «*Awal-a yezmer ad yemmel tagrumma n yirman i yerzan yiwet n tussna, tazuri, tafukkest, amnadi ney i ugraw n yimnadiyen*»⁵.

Vitale (1976 : 157), Ibder-it-id Messaoudi, L. (2014, sb. 108): « *[...] Nemzer ad neħseb tasniremt d tussna i d-ijemlen krađ n yiħricen igejdanen : asuyel, aslugen utlayan ..., anadi yef wawalen iwalnuten* »⁶.

Wüster E. *Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographie terminologique*. Ibder-it-id Haddadou, N. D wiyad (2016, sb. 26) « *[...] irem*

⁴«La terminographie regroupe un ensemble d'activités dont l'objectif principal est de décrire des termes dans les dictionnaires spécialisés ou les banques de terminologie».

⁵ «Ce mot peut désigner l'ensemble des termes propres à une science, un art, une technique, à un chercheur ou à un groupe de chercheurs».

⁶ « [...] on peut considérer la terminologie comme une discipline qui englobe trois secteurs principaux : la traduction, l'aménagement linguistique..., la recherche néologique».

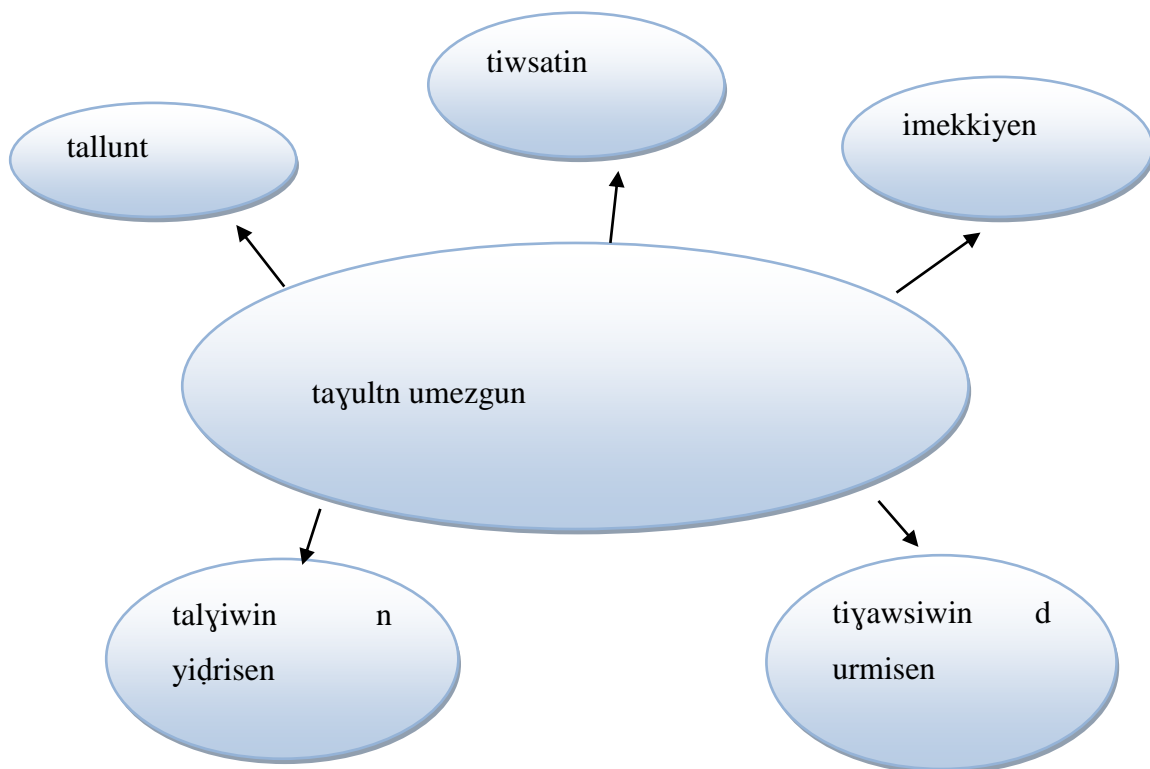
Aħric n tezri d tesnarayt

“tasniremt” yesea ma ulac sin n yinumak, deg unamek akmam, anamek-is (“amawal”) uzzig; deg unamek-is amadwan , d tizri n kra n tmawalt, ihi d tizri n tesniremt».⁷

1. Tayult tuzzigt

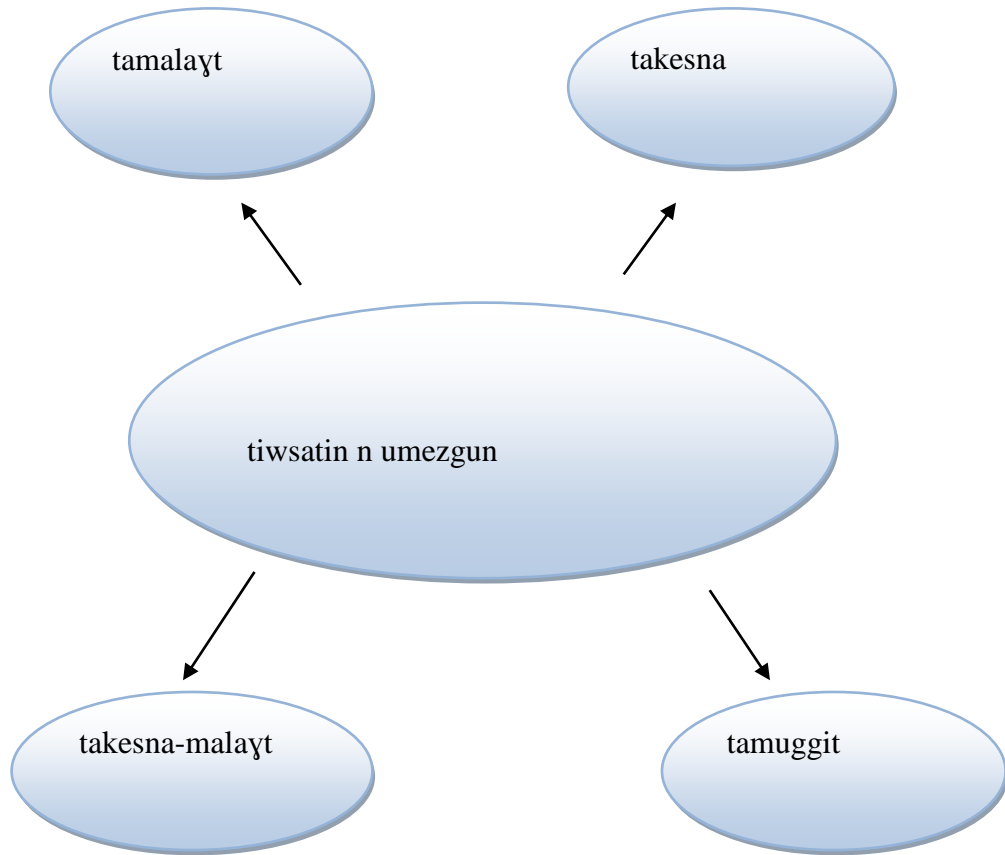
Deg tesniremt tanekta tayult tuzzigt d tagejdant, acku seg-s nezmer ad nessemgired gar yirman d wawalen imatuten. Yal irem yeqqen yer tayult-is. Tayult tuzzigt tezmer dayen ad tili d tussna, d tafukest, d armud... : tayult n umezgun, tayult n tesnilest, tayult n waddal, atg.

Yal tayult nezmer ad tt-nebdu d tayulin taddayin. Day, yal tayult tanaddayt tezmer ad tebdu tayulin taddayin, atg. Unuy ara d-yasen yesskanay-d, tuddsa n tayult n umezgun d tayulin taddayin-ines:



⁷ « [...] le terme "terminologie" à au moins deux sens : au sens plus concret il désigne un vocabulaire (ou "lexique") spécialisé ; au sens abstrait, par contre, il désigne la théorie de tel vocabulaire, une théorie de terminologie».

Aḥric n tezri d tesnarayt



2. Irem

Irem d tayunt tagejdant deg tesniremt. Tawuri-ines d tikci n yismawen i tnektiwin deg yal tayult tuzziqt. Rnu yer waya, d azamul amutlay, yesea sin n wudmawen: umsil d unmik. Ibder-d Rondeau G. (1984, sb. 21) « *Irem d azmul amutlay yeddes s umsil d unmik* ». ⁸

irem ↓ $\frac{\text{asgisem}}{\text{tanekta}}$ ↑ $\frac{\text{umsil}}{\text{unmik}}$

Irem d tayunt deg tutlayt seqdacen-t am wawalen-nniḍen. Akken i d-tebder Cabré M. T.(1998, sb.190): « *Irman, am wawalen, mačči d tayunin i d-yettbinen ttwaæzlent deg taywalt* » ⁹.

⁸«Le terme est un signe linguistique composé d'un signifiant et d'un signifié».

Aħric n tezri d tesnarayt

L'Homme M. C. (2004, sb.33), nettat, tessken-d ayen yessemgarden irem yef tayunin-nniḍen: « *Ayen i yeğğan irem yemgarad yef tayunin timawalin -nniḍen n tutlayt, d anamek-nni uzzig i yesea* »¹⁰.

a) Tulmisiin n yirem

Irem d tayunt taddayt n tesniremt. Yettwassen s kra n tulmisiin i t-yessemgiriden yef tayunin n umawal nniḍen:

- Irem d amawal. Izmer ad yili d isem, d amyag, d arbib. Ur izmir ad yili d amurfim (d aferdis n tjerrumt).Md:

amyag: *lley, suqqes, urar...*

isem aħerfi : *asekkir, anazal, asebdir, amlal...*

arbib : *n umezgun, n usayes...*

isem uddis : *awelgar, azunmarir...*

isem uddus: *tama tayfust, yan-ahanay, asmug-asayes...*

- D tayunt isean anamek icudden yer tayult tuzziġt. Ilmend n. Cabré M. T (2004, sb.64) « *Tayunt tamawalant tessea anamek ilan assay d tayult tuzziġt; [...]* »¹¹. D tayult-nni yakan i as-yettaken anamek.

Md: *armuy* → (nmk1 tallunt n umezgun)

armuy → (nmk2 talya n uḍris umezgun)

- Amur ameqqran n yirman deg yisegzawalen d yimawalen uzzigen d ismawen. Nezmer day, ad ten-naf d amyag, d arbib, d isem aħerfi, d isem uddis, d uddus.

Md: *amager, amarir, amadleg, tamliit, anemhal n umezgun, tasga usayes, urar...*

- Tulmist nniḍen, i nezmer ad d-nefk i yirem, deg tmaziyt s umata irman nettaf-iten d iwalnuten.

⁹«Les termes, comme les mots ne sont pas des unités qui se présentent de manière isolée dans la communication.»

¹⁰«La particularité du terme, par rapport aux unités lexicales d'une langue, est d'avoir un sens spécialisé.»

¹¹ «L'unité lexicale a un sens qui est lié à un domaine de spécialité ; [...].»

Aħric n tezri d tesnarayt

3. Ifarisen n tesniremt

Tumlin (documentation) deg tesniremt, d allal n ugram n kra n yinefkiyen isnirmanen, yef usentel yemmugen yakan ney deg ubrid n useđru. Ihi, iswi n tsekniremt am wakken i d-nebder yakan, d aseđru n yirman deg yisegzawalen d yimawalen uzzigen, ney deg yikufan isnirmanen.

a) Amawal/ Asegzawal uzzig

Deg usegzawal ney deg umawal uzzig, deg-sen ad naf irman n yiwet n tayult tuzziġt. S umata amur ameqqran n yirman tilin d ismawen. Takcemt n yimawalen uzzigen, tuġet deg-sen ad ten-naf d irman uddisen. Id tesken L'Homme M.C. (2004, sb. 59) deg tebdert ara d-yasen: « *Isegzawalen uzzigen ttawin tuġet n yirman uddisen (deg tkecmin n yisegzawalen, tuġet n yirman d uddisen.)* »¹².

Amawal/asegzawal yezmer ad yili s talya n tewriqin, s talya taliktrunit ney deg intenet. Deg-s ad naf yiwet n tayult tuzziġt.

b) Ikufan n tesniremt

Akufi asnirman yettili s umhaz n tselselkimt, yettili anagar deg internet. Deg-s aṭas n tayulin, da amseknirem yessissmil tagruma n yirman, ilmend n tayulin-nsen tuzziġin.

C. Tayult n umezgun

1. Asbadu-ines

Amezgun d tawsit gar tewsatin n tsekla. Iban-d i tikkelt tamezwarut yer Yigrigiyeen yella-d s cdeġ, d ccna akked d umesslay. S tegriġit, amezgun qqaren-as *théatron*. Irem-a, yemmal-d **adeg anda nezzar**. Seg zik yesēa assay d wayen n tesređt, seld ad yuṭal d amkan n usissen. S umata isental yef i d-yettawi mxalafen: tasređt, tasertit, timetti, tayri... Amezgun d amđiq anda tturaren deg-s yimallayen. Akken i d-nufa asbadu-ines deg udlis n Girard G, Ouellet R d Rigault C (1995, sb. 10) « *D tazuri i d-yessissinen zdat yimferġen almend n talliyin d tyermiwin, d akemmel n tedianin anda yessefk yef yimdanen ad qedcen ad messlayen* »¹³. Anda semrasen tigawin, awehhi d imesslayen, akken ad d-senfalin yef kra n tedyant ney kra n tyawsa..., d usiweđ kra n yizen ney kra n yiswi i wid yettnezzihen, ama yef wayen yessedsayen ney yessehžanen.

¹² «Les dictionnaires spécialisées renferment de nombreux termes complexes (dans certains dictionnaires, les termes complexes représentent la plus grande partie des entrées.»

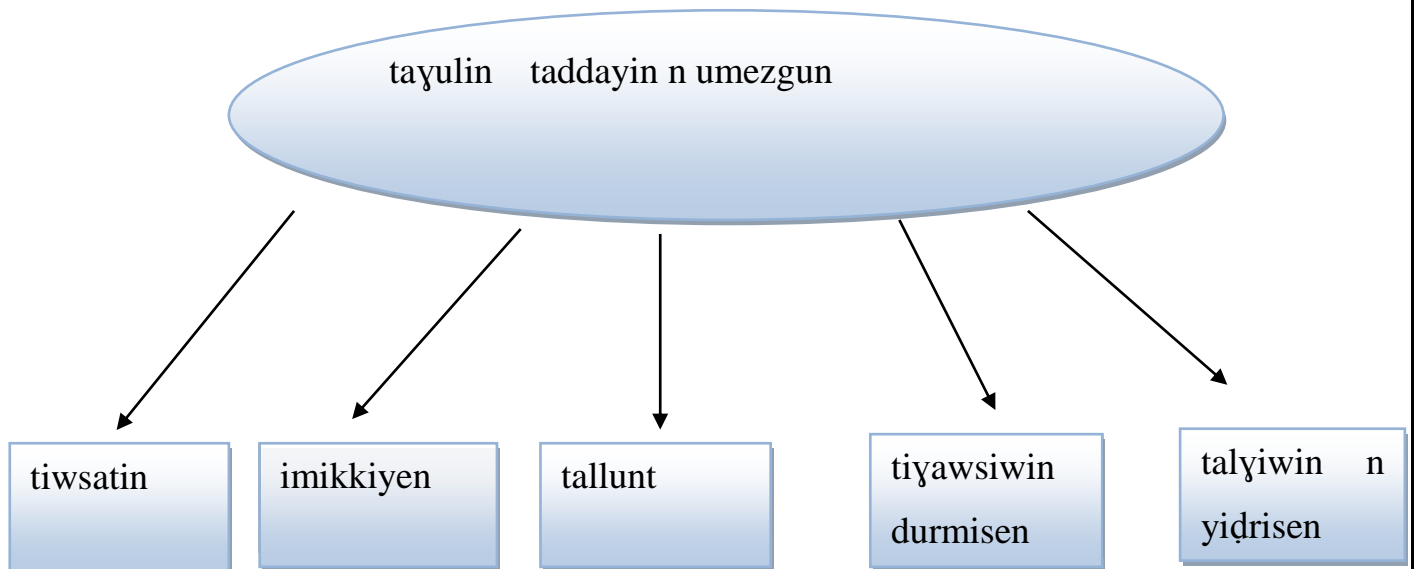
¹³ «L'art visant à représenter devant un public selon des conventions qui ont varié avec les époques et les civilisations, une suite d'événements où sont engagés des êtres humains agissant et parlant.»

Aħric n tezri d tesnarayt

S umata, ticqufin n umezgun ttilint s turart n temlilt, yef usayes deg tzeqqa n umezgun. S uskan n kra n tigawin s yur yimallayen, i yetthazen ihulfan n yimhanayen. Maca uqbel ad tili d tigawt timugtit, tebna yef yiḍrisen yuran. S talyiwin yemgaraden, ad d-nebder seg-sent: ayinaw, asemli, asinaw, isigez...

2. Tayulin taddayin n umezgun

Yal tayult yur-s tayulin taddayin-ines. Gef waya nezmer ad nebdu tayult n umezgun d tayulin taddayin. Ihi, azenziy-a yeskanay-d tudds a n tayult n umezgun, almend n tayulin taddayin:



a) Tiwsanin n umezgun

Amezgun d annar wessieen nezzeḥ. Deg-s aṭas n tewsat. Ad d-nebder tid yettwasmersen s tuget deg tayult-a, seg tasut send talalit n sidna Eisa armi d tallit tamirant.

- **Tamellayt**

Tamallayt deg tegrigit qqaren-as “*kômôidia*”. Deg tegmuzart-is yemmal-d “*xdem tameyra*” “*xdem*”, dayen yemmal-d “*taddart*”. Deg sin n waddaden-a, tadra n wawal-a iskanay-d, akken tamellayt d talya n umezgun. Lasel-is d timeyriwin n tuddar d yifellaḥen.

Aḥric n tezri d tesnarayt

Iswi-is d anecraḥ, azyan-is ney tikti-s tettēdday s uɛekki, d ufyul, awehhi, d yisyalen... I isemrasen yiwudam deg usayes. Am akken i d-yebder Viegnes M. (2015, sb.81): «*Tamellayt*

Aħric n tezri d tesnarayt

tessissin-d iswiren addayen n tmetti imeznuzen, ifellaħen d waklan.»¹⁴. Yenna-d dayen, Viegnes, M. (2015, sb.81): «Deg tmellayt tutlayt n ugdu, astehzi i d-yettasen tikwal s teqseħ, urar n usayes yessǧsayen, yettili s waṭas»¹⁵.

- **Takesna**

S tegrigit qqaren-as “*taragos*”. D tawsit n umezgun i d-yessisinen kra n twayit i yedran yef yimdanen. Tikwal aya yettfaka s lmut n uwadem agejdan. Gef tawsit-a, Viegnes (2015, sb.69) yesmekta-d tamuylı n Yigrigiyan n teglest : « *Ger Aristote, d arwas n tigawt yemden d war anecraħ[...] rnu d tin ur nettales ara* »¹⁶.

- **Taksna –mellayt**

Taksna-mellayt (*tragico-comedia*), tlul-d deg Telyan. Deg tawsit-a, tidyanin ur ttfakkant ara s yir tagara; rnu dayen, deg-s asaḍ ur yettmettat ara. S wawal-nniḍen texleḍ deg-s tmellayt d tkesna: yella deg-s ayen inecraħen d wayen i isehzanen.

- **Tamuggit**

Tamuggit qqaren-as s tegrigit “*dramaturgéo*”. Am wakken i d-bdren Buεetra X ; Sid H. (2016/2017, sb. 12) « *Awal n drama anamek-is tadyant. Tidyantin d nutenti i d-lsas n umezgun* »¹⁷.

Rnu yer yur-s, tamuggit llan wid itt-icuban yer tkesna-mellayt, ladya ma nekkes akk asegi-ines uzzig.

b) Imkkiyen n umezgun

D imdanen i yettkin ney d wid ixedmen, akken ad sbedden afalu n umezgun. Gef waya ad naf aṭas i yellan, deg-sen: amezriri, amarir, anurmis, amadleg, azeffan d

¹⁴ « La comédie représentait les couches inférieures de la société : marchands, paysans, esclaves. »

¹⁵ « Dans la comédie, le langage du peuple, les plaisanteries parfois grivoises et les jeux de scènes burlesques sont d’usage. »

¹⁶ «Pour Aristote, c’est l’imitation d’une action sérieuse et complète [...] et non pas narrative.»

¹⁷«الكلمة دراما تعني حادثاً، والحادث هو جوهر المسرح في التمثيليات.»

Aħric n tezri d tesnarayt

umsensayes... S unamek-nniđen, d iwudam i d-ibennun tacquft, ama d wid id yettbinen i wid yettnezzihen, ney wid yellan deffir n usayes.

c) Tallunt n umezgun

D idgan i yellan deg umezgun. S wawal-nniđen, anda i ttillin udmawen ney imdanen, ama d wid i d-yessissinen deg usayes; wid yettlusun, ney wid yettnezzihen, ney adeg i srusun deg-s adleg d urmisen... Ihi deg umezgun yal amkan yesea tawuri-ines.

d) Tiyawsiwin d urmisen n umezgun

Urmisen d tyawsiwin, dayen i seqdacen yimararen ney yimaggan, akken ad sissnen tamezgunt-nsen. S wawal-nniđen, dayen i yesfekken i usayes n umezgun.

Akken i d-yettwabder deg usegzawal n umezgun (Pierron. 2009, sb. 2) « *urmisen d ayen i yugten yerna mgaraden : awi-k-id seg tebrat yer ukersi... zemrent ad ilint d tiyawsiwin n tidet ney d tid n ukarṭun* »¹⁸.

e) Talyiwin n yidrisen n umezgun

Aḍris n umezgun qqaren-as dayen, afalu n umuggen. Anaw n yidrisen-a d wid i d-yettalsen, taqsiṭ ur neḍri, ney d ayen n usugen.

Iḍrisen n umezgun, ur sein ara amalas, rnu yur-s ttawin-d yef tedyanin yesḍessayen, ney tid yessehzanen. Maca yal aḍris yesea talya-ines, yezmer ad yili d armuy, adiwenni, awelgar, tamarurt... Ad naf d akken talya n uḍris n umezgun temgarad, acku d ayen i yetturaren yiwudam deg usayes.

¹⁸« Les accessoires peuvent être nombreux et variés, allant d'une lettre à une chaise...Qu'il soit vrai ou en carton-pâte.»

Aħric n tezri d tesnarayt

II. tasnarrayt

Deg uħric-a, ad d-nesken kra n yiferdisen n tesnarrayt i neđfer deg tezrawt-ntey. Deg tazwara, ad d-nesissen ammud iyef tbedd tezrawt. Syin akin, ad d-nesissen tarrayt n tesleđt. Deg-s ad d-nefk tarrayt n tukksa n yirman d tesleđt-nsen almend n talya d unamek.

A. Asissen n wammud

Asagem i nga deg tezrawt-ntey, ibedd yef wumuy n yirman s tefransist i d-negmer seg usegzawal Pierron A. 2009. D wumuy n yirman s tamaziyt, i d-negmer seg yimawalen d yisegzawalen, ama d imatuten ney d uzzigen. Day, nesseqdec iđrisen iynutlayanen i yerzan tayult-a n umezgun.

Anadi yef yirman n umezgun s tmaziyt ibedd yef yiwen n wumuy n yirman n umezgun s tutlayt n tefransist. Umuy i nga d aybalu d *Dictionnaire de la Langue du Théâtre Mots et mœurs de théâtre* (Pierron. 2009). Deg-s 1580 n yirman n umezgun, maca nekkes-d seg-s anagar 152 n yirman. Nerna azal n 59 n yirman i wumuy-a, seg *umawal n umezgun / lexique du théâtre* n Benaouf Dj. S tullin Nait zerrad. Md. : *one man show, annexe, arrière scène*. Day, nerna-d azal n 04 n yirman ur ten-nufi ara deg sin-a n yimawalen. D amedya: *montage, préface...*

Imawalen n tmaziyt i nessemres iwakken ad d-negmer igdazalen-nni yirman n tefransist, d wi:

- *Amawal n tmaziyt tatrart, Lexique de berbère moderne : Tamaziyt – Tafransist / Tafransist – Tamaziyt* (Mammeri d yimalalen-ines 1980). D afaris amezwaru i d-yewwin abrid yer tessnulfawalt tamaziyt, deg-s yessedad-đ atas n tayulin yemgaraden ladya irman n umezgun;
- *Inventaire des néologismes amazighes-Assuđten n yimawalen n tmaziyt* (Mansouri 2013) ;
- *Asezawal amezyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature* (Salhi2012). Deg usegzawal-a ad naf anagar irman n tayult n tsekla.
- *Amawal n umezgun/Lexique du théâtre* (Benaouf s tullin n Nait zerrad). Amawal ur d-ittwasizreg ara; Yella kan s talya n PDF.

Ma yella deg wayen yerzan iđrisen n umezgun s tmaziyt, tuget deg-sen neddem-iten-id seg tezrawin n Master. Gar tezrawin-a, ad d-nebder :

Aħric n tezri d tesnarayt

- *Amezgun aqlayli deg tsekla n tmaziyt* (Chouimet d Guettaf 2010/2011) ;

- *Agmar d uglam n tmezgunin yuran s tqebaylit* (Oughlissi 2016/2017) ;

- *Anekmar asnilsan n uδris aseklan Tamezgunt n Muħya “tacbaylit” d amedya* (Æeknuc 2016/2017).

Nesseqdec day adlis n Benouf, *Di tmurt usekki tamezgunt* (2007) akked yiwet n tesyunt i nufa deg l’Internet.

B. Tarrayt n tesleδt

1. Tukksa n yirman

Amur ameqqran n yirman nejmae-iten-d deg yimawalen n tmaziyt. Nesseqdec dayen tukksa n yirman deg yidrisen uzzigen, ilmend n tmussni-ntey i snat-a n tutlayin (Tafransist-Tamaziyt). Nessumer-d day, kra n yirman acku ur nufi ara igdazalen-nsen s tmaziyt. D amedya:

mur de scène → ayrab n usayes

quatrième mur → ayrab wis ukkuz

2. Tasleδt n talya d unamek

Tasleδt n yirman n wammud-ntey, nga-tt ilmend n yimenzayen n tesnawalt. Deg talyiwin, ad nezrew allalen n usiley n umawal (asuddem, asuddes, areτtal). Deg yinumak, ad d-nesken assayen isnamkanen i yellan gar-asen (timegdiwt, tanyisemt).

Abhric n Tesledt

III. Tasleđt

Amur-a n tesleđt nebđat-ı yef sin n yiħricen : asissen n yigemmad d tesleđt n yisefka.

Asissen n yigemmad, ad yilli deg yiwet n tfelwit. Ad naf deg-s umuy n yirman s tefransist, d yigdazalen-nsen s tmaziyt akked yiybula i nesseqdec i ugmar-nsen.

Tasleđt n yisefka, ad yili deg-s: igemmad n ugmar, amzaray, d tesnulfawalt tanamkant. Igemmad n ugmar ad d-nesken deg-s aħal n yirman i nufa, amđan n yismawen d yimyagen i yellan, day aħal n yismawen iħerfiyen, isuddimen, d wuddisen i yellan. Sin akin, ad d-nezrew amzaray i yellan deg wammud-ntey, ama ayen yerzan talya ney anamek. Rnu yer waya, ad nezrew tasnulfawalt tanamkant, s unamek-nniđen ad d-nesken awalen n tutlayt tumrist i yellan deg yirman n umezgun.

A. Asissen n yigemmad

Send ad nekcem deg tesleđt, ad d-nefk igemmad iyef nessawed deg tegmert-ntey, deg kra n yimawalen d yiđrisen uzzigen. Aya ad yili deg yiwet n tfelwit i nebđat yef krađ n tgejda deg-s ad d-nesissen irman i d-negmer seg yiybula i nesseqdec.

Tagejdit tamezwarut d umuy n yirman s tefransist. Deg-s azal n 215 n yirman, nessassmel-iten ilmend n umyizwer n yisekkilen n ugemmay.

Tagejdit tis snat d igdazalen n yirman s tmaziyt, i d-negmer seg yimawalen, d yiđrisen uzzigen akked wid i d-nessumer aya nesken-iten-d s yitri (*). Day, nesken-d isem s krađ n talyiwin: asuf- addad amaruz- asget. Ma d amyag s talyiwin: izri- urmir- urmir ussid.

Tagejdit tis krادت, d iybula i nessemres i ugmar n yirman s tmaziyt: Amawal n tmaziyt tatrart, Asuđten n yiwalnuten n tmaziyt, Asegzawal amezyan n tsekla. Amawal n umezgun, d yiđrisen uzzigen.

Tagrayt tamatut

1. Asissen n tfelwit

Irem s tefransist	Azal-is s tmaziyt	Aybalu
accessoire	urmis- wurmis- urmisen	Mwl. Umzgn.
	imarna	Ḍrsn. Zzgn.
accessouriste	anurmis- unurmis- inurmisen	Mwl. Umzgn.
accueil	amager- umager	Mwl. Tmz.
acte	asekkir – usekkir- isekkiren	Mwl. Tmz.
acteur	asegbar- usegbar- isegbaren	Mwl. Umzgn.
adaptation	azgay	Mwl. Umzgn.
administrateur	anebdal- unebdal- inebdalen	Mwl. Tmz.
affiche	anazal- unazal- inazalen- inuzal	Mwl. Tmz.
agent	ameggi- umeggi- imegghan	Mwl. Tmz.
aire de jeu	annar n wurar ^(*)	Asumer.
amateur	amaswad- umaswad- imaswadn	Mwl. Tmz.
amphithéâtre	asebdir- usebdir	Mwl. Tmz.
annonce	tullya- tullyiwin	Mwl. Tmz.
annocer	lley- ittelley	Mwl.tmz.
annexe	amseglu- umseglu- imsegla	Mwl. Umzgn.
apparition	aflali- uflali	Mwl.Tmz.
applaudir	suqqes- isuqqus	Mwl. Tmz.
applaudissement	taqqist- teqqist- tisuqqisin	Mwl. Tmz.
	tasuqqist- tsuqqist-tisuqqisin	Stn. Tmz.
apprendre un rôle	lmed tamlilt ^(*)	Asumer.
architecture dramatique	tasegda n umuggan ^(*)	Asumer.
arlequin	imqejjem ^(*)	Asumer.

Aħric n tezri d tesnarayt

artiste dramatique	anažur amuggan ^(*)	Asumer.
arrière scène	asayes n deffir	Mwl. Umzgn.
assistant	amalal- umalal- imalalen amallal- umallal- imallalen s tullin	Sṭn. Tmz. Mwl.Umzgn.
atelier	tanemsalt -tnemsalt	Sṭn. Tmz.
audition	tasfelda- tesfelda	Mwl.Tmz.
auteur	ameskar- umeskar- imeskaren	Mwl. Tmz.
auteur dramatique	ameskar n timugga	Mwl. Umzgn.
avant scène	asayes n zdat	Mwl. Umzgn.
avertisseur	amcajli- umcajli- imcajliyen	Mwl. Tmz.
baffle de retour	amsagdil n tuyalin	Mwl. Umzgn.
baguette	ageṭṭum ^(*)	Asumer.
balai	imeslah ^(*)	Asumer.
balcon	abalku ^(*)	Asumer.
bande sonore	asaru imesli	Mwl. Umzgn.
baraque	tireft - tiraf	Mwl. Tmz.
boite	tasenduqt ^(*) - tsenduqt- tisenduqin	Asumer.
bouffon	imesḍes- yimesḍes- imseḍsen ^(*)	Asumer.
cabine de son	izejwi imesli	Mwl. Umzgn.
cabine d'éclairage	izejwi n wesfaw	Mwl. Umzgn.
cadre	akatar- ukatar- ikataren/ ikutar	Mwl. Tmz.
cadre de scène	akatar n usayes ^(*)	Asumer.
café- théâtre	armuy- urmuy	Mwl. Umzgn.
canevas	ağawas- uğawas	Sṭn. Tmz.

Tagrayt tamatut

caricature	afyul- ufyul- ifyal	Mwl.Tmz.
casting	isegder- yisegder	Mwl. Umzgn.
catharsis	tuyust	Mwl. Umzgn.
censeur	aderras- uderras- iderrasen	Stn. Tmz.
chef de plateau	aselway n tsili ^(*)	Asumer.
centre de la scène	talemast usayes	Mwl. Umzgn.
champ coexistence	iger n tezdilin	Mwl. Umzgn.
chant	ccna- ccnawi tayect- tuyac	Mwl. Tmz.
choeur	amsalil- umsalil	Mwl. Umzgn.
chorale	talilt- tlilt- tililin	Mwl. Tmz.
chorégraphe	amesnalil- umesnalil	Mwl. Umzgn.
chorégraphie	asnalil- usnalil	Mwl. Umzgn.
classique	iruy- yiruy tiruyt	Mwl. Umzgn.
comédie	tamallayt- tmallayt- timellayin tamellayt- tmellayt- timellayin takumidit	Mwl. Tmz. Mwl. Umzgn Ḍrsn. Zgn.
comédie musicale	tamellayt tazawant	Mwl. Umzgn.
comédien	azeffan- uzeffan- izeffanen amarir- umarir- imariren imesḍasayen	Mwl. Tmz. Mwl. Umzgn. Ḍrsn. zgn
comique	aseḍsan ^(*) - useḍsan- iseḍsan	Asumer.
commedia dell'arte	commedia dell'arte	Mwl. Umzgn.
contexte	tagedma- tgedma	Mwl. Umzgn.
convention théâtrale	amsisi umezgun	Mwl. Umzgn
costumes	timelsa- tmelsa- timelsiwin timelsit	Mwl. Umzgn. Ḍrsn. zgn

Aḥric n tezri d tesnarayt

costumière	tinmelsa- tenmelsa- tinmelsiwin	Mwl. Umzgn.
côté cour	tama tayeffust	Mwl. Umzgn.
côté jardin	tama tazelmaṭ	Mwl. Umzgn.
coulisse	tahara- thara- tihariwin	Mwl. Tmz.
critique dramatique	azyān amuggan ^(*)	Asumer.
deus ex machina	tisin tabuqqant	Mwl. Umzgn.
décor	tadlegt - tedlegt- tidelgin	Mwl. Tmz.
décorateur	amadlag- umadlag – imadlagen	Mwl. Umzgn.
décoration	adlag-udlag- idlagen	Mwl. Tmz.
dialéctique	tamestala- tmestala	Mwl. Tmz.
diégèse	ameyrad n tedyant	Mwl. Umzgn.
dialogue	adiwenni- udewenni- idiwenniten asninaw- usninaw	Mwl. Tmz. Mwl. Umzgn.
didascalie	asemli- usemli	Mwl. Umzgn.
distanciation	tugagt	Mwl. Umzgn.
discipline	anedfaṛ- unedfaṛ- inedfaṛen tugagt	Mwl. Tmz. Mwl. Umzgn.
distribution	tisedgert- tsedgert	Mwl. Umzgn.
dramatique	amuggan- umuggan- imugganen	Sṭn. Tmz
dramaturge	amuggay- umuggay	Sṭn. Tmz.
drame	tamuggit- tmuggit drama	Mwl. Tmz. Ḍrsn. Zgn.
duplication	aswensen- uswensen	Mwl. Umzgn.
durée	tanzagt- tenzagt- tinzagin	Mwl. Tmz.

Tagrayt tamatut

echo (pour l'acoustique)	ayliyel- uyliyel	Mwl. Umzgn.
éclairage	asfaw- usfaw	Mwl. Tmz.
effet	asemdu- usemdu- isemda	Mwl. Tmz
élément de décor	aferdis n udlag ^(*)	Asumer
entrée (en scène)	takcemt n usayes ^(*)	Asumer
engagé	amugez- umugez- imugaz	Mwl. Umzgn.
énonciation	timenna- tmenna	Mwl. Umzgn.
enthousiasme	tiberdawit- tberdawit	Mwl. Umzgn.
épilogue	tadakart - tdakart ameddaw - umeddaw awelgar- uwelgar	Mwl. Umzgn. Sṭn. Tmz.
épisode	tafult- tfult lḥelqa	Mwl. Umzgn. Ḍrsn. zgn
épique	agaytalan- ugaytalan	Mwl. Umzgn.
éponyme	asemmadey- usemmadey	Mwl. Umzgn.
espace	tallunt- tallunin adeg	Mwl. Tmz. Sgz. Skl.
espace scénique	tallunt usayes	Mwl. Umzgn.
esthétique	tasenfalkit- tsenfalkit tasensekda- tsensekda	Mwl. Umzgn. Sṭn. Tmz.
estrade	tadekkant- tdekkant adebder- udebder-	Mwl. Umzgn. Sṭn. Tmz.
face	amwali- umwali- imwaliyen mnad	Mwl. Umzgn. Sṭn. Tmz.
farce	tikennad- tkennad	Mwl. Umzgn.
figurant	azunmarir- uzunmarir	Mwl. Umzgn.

Aħric n tezri d tesnarayt

fil	asegnu- usegnu ^(*)	Asumer.
fond de la scène	tasga usayes	Mwl. Umzgn.
gélatine (projcteurs)	taslamut- teslamut- tislamutin	Mwl. Umzgn.
genre	tawsit- tewsit- tiwsatin tawsit- tewsit- tiwsayin	Mwl. Tmz. Mwl. Umzgn.
gloire	tamanegt- tmanegt- timanagin	Mwl. tmz.
hors-scène	asayes n berra ^(*)	Asumer.
indication (scénique)	tamuli- tmuli- timuliwin, timuliyin	Štn. Tmz.
intrigue	takerrist- tkerrist	Mwl. Umzgn.
jouer	urar- tturar	Đrsn. Zgn.
joueur	amarir- umarir- imariren	Mwl. Tmz.
latéral	imidis- yimidis- imidisen	Mwl. Umzgn.
lecteur k7	imeyri n tkasiđin	Mwl. Umzgn.
loge	tazdeyt- tezdeyt- tizedyin	Mwl. Umzgn.
machine	tamacint- tmacint- timacinin	Štn. Tmz.
machiniste	bu tmacint ^(*)	Asumer.
magasin	tazeqqa n tijja	Štn. Tmz.
magasin des accessoires	tazeqqa n tijja n urmisen ^(*)	Asumer.
magasin de décors	tazqqa n tijja n tedlegt ^(*)	Asumer.
maquillage	azriri- uzriri- izriran azriri- uzriri- izririten	Mwl. Tmz. Mwl. Umzgn.
maquilleur	amezriri- umezriri- imezriren	Mwl. Tmz.
marionnette	amsillel- umsillel- imsullal	Mwl. Tmz.
marionnettiste	anemsillel ^(*)	Asumer.

Tagrayt tamatut

masque	aqric- uqric- iqrícen	Mwl. Umzgn.
meilleur	amyifi- umyifi	Mwl. Umezgn.
meilleur scénographie	asensayes amyifi	Mwl. Umzgn.
mélodrame	tasteymugit	Mwl. Umzgn.
metteur en scène	asmug-asayes	Mwl. Umzgn.
micros	amsiwedawal	Mwl. Umzgn.
mime	tasegbert	Mwl. Umzgn.
mimique	asseewej	Ḍrsn. Zgn.
mise en scène	tirit s asayes	Mwl. Umzgn.
monologue	armuy- urmuy ayninaw- uyninaw	Mwl. Tmz. Mwl. Umzgn.
montage	amday- umday	Ṣṭn. Tmz.
monter (une pièce)	ssali (afalu) ^(*)	Asumer.
mouchoir	tamacwart- tmacwart- timacwarin ^(*)	Asumer.
mur de scène	ayrab n usayes ^(*)	Asumer.
musique	aḏawan- uḏawan- iḏawanen	Ṣṭn. Tmz.
narrateur	amala - umala amalas, anallas, amsawal	Mwl. Umzgn. Ṣṭn. Tmz.
nez-de-scène	tinzert	Mwl. Umzgn.
one man show	yan-ahanay	Mwl. Umzgn.
opéra	adyaḏawan- udyḏawan- idyḏawanen lupira	Mwl. Umzgn. Ḍrsn. Zgn.
opéra	adeg n lupira ^(*)	Asumer.
opérette	/	/

Aħric n tezri d tesnarayt

palais	ayrem- uyrem	Sṭn. Tmz.
paradis	tagemmi- tgemmi- tigemma	Sṭn. Tmz.
parodie	amkadan- umkadan- imkadanen	Mwl. Tmz.
parterre	tiyeryert- tyeryert	Mwl.Umzgn.
perche	ajdar	Mwl. Umzgn.
performance	tamellit asedru	Sṭn. Tmz. Sgz. Skl.
personnage	awadem- uwadem- iwudam amigi- umigi- imigi	Sgz. Skl. Mwl. Umzgn.
personnage (principal)	asaḍ/ agejdan	Mwl. Umzgn.
pièce	tasawit- tsawit- tisiway afalu- ufalu taceqquft- ticeqqufin, tancirt tamezgunt- tmezgunt	Mwl. Tmz. Mwl. Umzgn. Ḍrsn.Zgn. Ḍrsn.Zgn.
place (des spectateurs)	asarag (n imeshanayen)	Mwl. Tmz.
plateau	tasili- tsili- tisila	Sṭn. Tmz.
podium	amsaggi- umsaggi- imsaggiyen	Mwl. Umzgn.
poulailler	asensi- usensi	Mwl. Umzgn.
poursuites (projecteurs)	aḍafer- uḍafer	Mwl. Umzgn.
préface	tazwert- tezwert- tizwar	Mwl. Tmz.
production	afares tafares- tfares- tifuras	Mwl. Tmz. Sṭn. Tmz.
professionnel	asadri- usadri amsadur- umsadur	Mwl. Tmz. Mwl. Umzgn.

Tagrayt tamatut

projecteur	imseysey- umseysey- imseyşyen	Mwl. Umzgn.
prologue	isigez- usigez	Mwl. Umzgn.
	imebdi- umebdi	Ştn.Tmz.
prospectus	aselyet- uselyet- iselyat	Mwl. Umzgn.
public	azayez- uzayez- izuyaz	Mwl. Tmz.
quatrième mur	ayrab wis ukuz ^(*)	Asumer.
radio- théâtre	amezgun n rradyu	Đrsn.Zgn.
récit	taneqqist- tneqqist	Mwl. Um zgn.
régisser	imekni- umekni- imekniyen	Mwl. Umzgn.
répétition	allus- ullus- allusen	Mwl. Tmz.
réplique	tamrarut- temrarut	Mwl. Umzgn.
représentation	tagensest- tgensest- tigensas	Mwl. Tmz.
rideau	asaber- usabar- isebran	Mwl. Tmz.
rire	eđs- ttađsa	Đrsn.Zgn.
rôle	tamlilt- temlilt	Ştn. Tmz.
rouge	azeggay- uzeggay	Asumer
rue	aylad- uylad- iyladen	Mwl. Tmz.
rythme	anya- unya- anyaten	Mwl. Tmz.
salle de spectacle	asrir	Mwl. Umzgn.
scène	asayes- usayes- isuyas	Mwl. Tmz.
scénique	n usayes ^(*)	Asumer.
scénographe	amsensayes- umsensayes	Mwl. Umzgn.
scénographie	asensayes- usensayes- isensuyas	Mwl. Umzgn.
serviteur de scène	anmud n usayes ^(*)	Asumer.

Aħric n tezri d tesnarayt

sketch	tafyult- tefyult- tifyulin	Mwl. Tmz.
	tamusrart- tmusrarat	Mwl. Umzgn.
son	imesli- yimesli- imesla	Mwl. Tmz.
sonorisation	asmesli- usmesli	Mwl. Umzgn.
souffleur	amsuđ	Mwl. Umzgn.
spectacle	ahanay- uhanay- ihanayen	Mwl. Tmz.
spectateur	ameshanay- umeshnay- imeshanayen	Mwl. Tmz.
	amhanay- umhanay	Mwl. Umzgn.
stroboscope (projecteurs)	askadazzay	Mwl. Umzgn.
tableau	tafelwit- tfelwit- tifelwa	Mwl. Tmz.
table de mixage	afelwi n wertay	Mwl. Umzgn.
technicien de son	atiknisyan imesli	Mwl. Umzgn.
texte	ađris- uđris- iđrisen	Mwl. Tmz.
théâtral	n umezgun ^(*)	Asumer.
théâtre	amezgun- umezgun- imezgunen	Mwl. Tmz.
théâtre	axxam n umezgun	Đrsn. Zgn
théâtre amateur	amezgun n umaswađ ^(*)	Asumer.
théâtre de rue	amezgun n webrid	Mwl. Umzgn.
théâtre de verdure	/	/
théâtre en plein aire	amezgun deg unnar ^(*)	Asumer.
théâtre professionnel	amezgun n umsadur ^(*)	Asumer.
tirade	tanzayt- tenzayt	Mwl. Umzgn.
tragédie	takesna- tkesna- tikesniwin	Mwl. Tmz.
	taysilt- teysilt- tiysilin	Mwl. Umzgn.
	taťrajidit	Đrsn. Zgn

Tagrayt tamatut

tragique	n tkesna ^(*)	Asumer.
tragi-comédie	takesna-mallayt ^(*)	Asumer.
trajectoire	amzirez- umzirez	Mwl. Umzgn.
trame dramatique	tullma tamugyant	Mwl. Umzgn.
troupe théâtral	tarbaet n umezgun	Mwl. Umzgn.
vers	afir- ufir	Mwl. Umzgn.

B. Taseldt n yisefka

1. Igemmaḍ n ugmar

Imi nga taseldt i wammud- a, nessawed yer kra n yigemmaḍ, nufa-d azal 248 n yigdazalen s tmaziyt, anda i d-negmer azal n 212 n yirman seg yimawalen d yidrisen uzzigen. Day, nessumer-d azal 36 n yirman. Gar irman-a i d-negmer deg-sen ad naf:

-Imyagen: nufa-d azal n 05 n yirman. Md.: *lley, suqqes, urar, ssali, eds.*

-Ismawen iherfiyen: nufa-d azal n 76 n yirman. Md. : *armuy, asebdir, azeffan, aqric, amezgun.*

-Isuddimen: nufa-d azal n 70 n yirman. Md. : *amager, anebdal, tullya, amcayli, amadlag.*

-Uddisen: nufa-d azal n 16 n yirman. Md. : *awelgar, asninaw, azonmarir, tasenfalkit, asensayes.*

-Uddusen: nufa-d azal n 33 n yirman. Md. : *asayes n deffir, ameskar n timmuga, amsagdil n tuyalin, asmug-asayes, yan-ahanay.*

-Iretṭalen igensanen: nufa-d azal n 04 n yirman. Md. : *tahara (Clh), adiwenni (Trg), tugagt (Clh), tigemmi (Nfs).*

-Iretṭalen uffiyen: nufa-d azal n 08 n yirman. Md. : *takumidit, drama, tamacint, lupira, commedia dell'arte.*

Aḥric n tezri d tesnarayt

2. Amzaray

Tamsisliṭ

- Timlellit n teyra a/e Md. : *tamallayt* ≈ *tamellayt* “comédie”
- Timlellit n teyra a/i d tmerna n tergalt “t” Md: *timelsa* ≈ *timelsit* “costume”
- Ayelluy n tergalt Md.: *ameshanay* ≈ *amhanay* “spectateur”
- Tussda n tergalt Md.: *amallal* ≈ *amalal* “assistant”

Talya

Deg uswir n talya, tella lemgirda deg snat n tecraḍt tigejdanin n yisem amḍan (sf/sgt) d tewsit (mly/nt) gar-asen: .

Amḍan : deg yiwen n umawal yettili usget n yirem yemgarad yef umawal-nniḍen Md. : *izriran* ≈ *izririten* “maquillage”

tiwsatin ≈ *tiwsayin* “pièce”

Tawsit : yettili yirem deg umawal d amalay maca deg wayeḍ yettili d unti Md. : *afares* (mly) ≈ *tafareṭ* (nt) “production”

Rnu yer waya, deg yiwen n umawal yettili usileḡ n yisem n tigawt seg umyag aḥerfi, deg umawal-nniḍen yettwasileḡ-d seg umyag asuddim Md.: *taqqist* (qqes) ≈ *tasuqqist* (suqqes) “applaudissement”

Anamek

Deg uswir-a n unamek tella lemgirda deg sin n wassayen:

timegdiwet

Deg wayen yerzan timegdiwet, nufa aṭas n yirman mgaraden deg talaya maca anamek d yiwen. Md:

urmis (Mwl. Umzgn.) = *imarna* (Ḍrsn.Zgn.)

amalal (Sṭn. Tmz.) = *s tullin* (Mwl.Umzgn.)

ccna (Mwl.Umzgn.) = *taycet* (Mwl. Tmz)

azeffan (Mwl. Tmz.) = *amarir* (Mwl.Umzgn.) = *imesḍasayen* (Ḍrsn.Zgn.)

Tagrayt tamatut

tamallayt (Mwl. Tmz.) = *takumidit* (Drsn.Zgn.)

adiwenni (Mwl. Tmz.) = *asninaw* (Mwl.Umzgn.)

anedfar (Mwl. Tmz.) = *tugagt* (Mwl.Umzgn.)

tamugit (Mwl. Tmz.) = *drama* (Drsn.Zgn.)

tadakart, ameddaw (Mwl.Umzgn.) = *awelgar* (Sṭn.Tmz.)

tafut (Mwl.Umzgn.) = *lhelqa* (Drsn.Zgn.)

tallunt (Mwl. Tmz.) = *adeg* (Sgz. Skl.)

tasenfalkit (Mwl.Umzgn.) = *tasensekda* (Sṭn.Tmz.)

tadekkant (Mwl.Umzgn.) = *adebder* (Sṭn.Tmz.)

amwali (Mwl.Umzgn.) = *mnad* (Sṭn.Tmz.)

armuy (Mwl. Tmz.) = *ayninaw* (Mwl.Umzgn.)

adyazawan (Mwl.Umzgn.) = *lupira* (Drsn.Zgn.)

tasawit (Mwl. Tmz.) = *afalu* (Mwl.Umzgn.) = *taceqquft, tancirt, tamezgunt*
(Drsn.Zgn.)

isigez (Mwl.Umzgn.) = *imebdi* (Sṭn.Tmz.)

takesna = taysilt (Mwl.Umzgn.) = *taṭrajidit* (Drsn.Zgn.)

taynisemt

deg wayen yerzan tainisemt, nufa drus n wawalen i yesεan yiwet n talya macca anamek yemgarad. Md :

armuy “café-théâtre” *armuy* “monologue”

amarir “joueur” *amarir* “comédien”

tugagt “distanciation” *tugagt* “discipline”

Aħric n tezri d tesnarayt

3. tasnulfawat tanamkant

Terza awalen yellan deg umawal amatu n tutlayt, iwumi yettunefk unamek amaynut. S wawal-nniḍen d awalen n tutlyat tumrist yettwasmersen d irman n umezgun. Gar-
asen ad d-nebder :

amager “accueil”

tama tayeffust “côté cour”

tama tazelmaṭ “côté jardin”

tadekkant “estrade”

adebder “estrade”

urar “jouer”

aqric “masque”

tinzert “nez-de-scène”

tiyeryert “parterre”

ajdar “perche”

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Deg tezrawt-ntey nessawed, ad negmer azal n 217 n yirman yerzan tayult n umezgun. Nga-asen tasleđt ilmend n talya d unamek. Dya, nessawed yer kra n yisefka, nesken-d deg-s igemmađ n ugmar, amzaray d tusnulfawalt tanamkant.

Tagmert n yirman, tella-d s usemres n yimawalen d yiđrisen uzzigen. Tuget n yirman negmer-iten-d seg *umawal n umezgun* i iga Benaouf Dj. S tullin n Nait-zerrad. Acku, yerza anagar yiwet n tayult. Maca, imawalen-nniđen jemlen-d meħsub akk tayulin.

Amahil-a d win i ay-d- yefkan tagnit, akken ad tnerni tmussni-ntey deg tayult-a imi d tin wessiein nezzah.

Mi ara nesserwes irman i d-negmer s wassay yer tayult n umezgun, nezmer ad nini d akken ur nessawed ara ad nagem akk awalen i icudden yer yur-s. Rnu yer waya ur d ay-d-tefki ara tegnit, akken ad nagem ugar n wawalen. Day, ur nessawed ara ad nessemres kra yiybula ideg nezmer ad naf deg-s irman n tayult-a am: tesyunin, iymisen..., imawalen d yisegzawalen nniđen.

Γef waya, nessaram d akken sya ar zdat ad ilin leqdicat yef tayult-a. Akken ad yili umhaz n tutlayt tamaziyt.

Adlismuy

Adlismuy

Adlismuy

Idlisen

- BENAOUF, DJ., 2007., *Di tmurt uekki*, Haut Commissariat à l'Amazighité, Alger.
- BERKAI, A. A., 2000/2001, *La terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de Magister, Université de Bejaia.
- CABRE, M. T., 1998, *La Terminologie : Théorie, méthode et applications*, Presse universitaire d'Ottawa, Armand Colin.
- CHOUIMET, A., GUETTA, M., 2010/2011, *Amezgun aqbayli deg tsekla n tmaziyt*, Takatut n taggara n ulmud, Tasdawit n Tubiret.
- COUPRIE, A., 2009, *Le théâtre texte dramaturgie histoire*, Armand Colin, Paris.
- GIRARD, G., OUELLET, R., RIGAU, C., 1995, *L'univers du théâtre*, Cérès, Presses de l'Université de France.
- HADDADOU, N. HOCINE, F., D wiyad..., 2016., *Amawal n tedbelt n Teqbaylit Tasleḍt tasnalyamkant*, Tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet.
- L'HOMME, M. C., 2004, *La terminologie : principes et techniques*, Les Presses de l'Université de Montréal, Hatier, Paris.
- MESSAOUDI, L., 2014, *Anekcumyerussnulfu n tesniremt n tesnalmudt*, Tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet.
- MEZIANI, Y., 2011/2012, *Etude descriptive de la définition terminographique en tamazight*, Mémoire de Magistère Université de Bejaia.
- OUAHBI, A. TATAH, Z., 2016/2017, *Amawal n tedbelt : tasleḍt tasnalyamkant*, Tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet.
- OUGHLISSI, A., 2016/2017, *Agmar d uglam n tmezgunin yuran s teqbaylit*, Tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet.
- RONDEAU, G., 1984, *Introduction à la Terminologie*, Galtin Morin, Chicoutimi.
- SAID, M., 2011/2012, *Etude terminographique du lexique juridique kabyle*, Mémoire de Magister, Université de Bejaia.
- TIDJET, M., 2013, *La patronymie dans les dairas de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini : étude morphologique et sémantique*, Thèse de Doctorat, Université de Tizi-Ouzou.
- VIEGNES, M., 2015, *Le théâtre. Problématique essentielles*, Hatier, Paris.
- EEKNUC, B., 2016/2017, *tamezgunt n Muḥya "tacbaylit" d amedya*, Tazrawt n Master, Tasdawit n Tubiret.

بوعترة، خ. سيد، ا. 2017/2016، *الدراماتورجيا و تقنيات الاخراج المسرحي، شهادة الدكتوراه، جامعة وهران.*

Imagraden

AITO, E., IGWE, CH., 2013, « Etudes onomasiologiques et sémasiologiques des technolèctes et des unités terminologiques complexes », *Linguistik online*, 46, sb 1-23.

AMAOUI, M., 2015, « Coup d'œil sur le développement de la terminologie dans le domaine berbère », *Studi Africanistici, Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi*, 4, sb. 323-336.

Imawalen d yisegzawalen

ACHAB, R. SADI, H. ... et al., 1984, , *Amawal n tusnakt : Lexique de mathématiques*, Tafsut Série Scientifique et Pédagogique 1, Tizi-Ouzou.

ADGHIRNI, A. AFULAY, A. FOUAD, L., 1996, *Amawal azerfan: Lexique juridique français-amazigh*, Tizrigin Imperial, Rabat.

AMEUR, M. et al., 2009, *Amawal n useymes. Vocabulaire des médias. Français-Amazighe-Anglais-Arabe*, IRCAM, Rabat

BENAOUF, K. NAIT ZERRAD, K., *Amawal n umezgun/ lexique du Théâtre*, [war isem d useggas n tezrigin] .

BENRAMDANE, M. Z., 2010, *Iysan s teqbaylit: Vocabulaire kabyle de L'Ostéologie et de l'Orthopédie*, Haut-Commissariat à l'Amazighité, Alger.

BERKAÏ, A., 2007, *Lexique de la linguistique, français-anglais-tamazight : Précédé d'un essai de typologie des procédés néologique*, L'Harmattan, Paris.

BOUAMARA, K., RABHI, A., 2000, *Amawal n tussna: Lexique scientifique*, Département de Langue et Culture Amazighes, Université de Béjaia.

BOUAMARA, K., 2007, *Amawal n tunuyin n tesnukyest: Lexique de la rhétorique*, Haut Commissariat à l'Amazighité, Alger.

BOUDRIS, B., 1993, *Tamawalt usegmi: Vocabulaire de l'éducation français tamazight*, Casablanca.

BUZEFRAN, S.S., 1991, *Lexique français-berbère d'informatique*, Saad, Alger.

CHEMIME, M., 1995, *Amawal: Alug n umzarur: Cahier de l'électricien*.

CHEMIME, M., 1991, *Amawal amezyan n ugama: tafransist-tamaziyt*, «Tilelli».

HANOUS, S., 1968, *Grammaire berbère. La langue. Les origines du peuple berbère*, C. Klincksieck, Paris.

- MADYIS, B., 2014, *Tamawalt n yirman n tmenɗawt* قاموس الدستورية المصطلحات Tira nney, At Mean, Ifran- Infusen, Maroc.
- MAMMERI, M., 1980, *Amawal tamazight-tafransist, tafransist-tamazight. Lexique berbère-français, français- berbère*, Imedyazen, Paris.
- MANSOURI, H. A., 2004, *Amawal n Tmaziyt Tatrart, français/Tamaziyt*, Haut-commissariat à l'Amazighité.
- MEFTAHA, A., BOUHJAR, A., BOUMALK, A., 2009, *Vocabulaire des médias, français-amazighe-anglais-arabe*, Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM), Rabat.
- NAÏT-ZERRAD, K., 1989, « Tafekka n wales : le corps humain : lexique », *Tidmi tamirant*, 1, Oran, pp. 27-36.
- PIERRON, A., 2009, *La Langue du Théâtre Mots et mœurs du théâtre, LE ROBERT, Paris*.
- SALHI, M. A., 2012, *Asegzawal amezyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature*, l'Odysée, Tizi-ouzou.
- TOUATI, S., 1987, *Lexique français-berbère de géographie*, Alger [Manuscrit inédit].

بافي، باتريس. 2015 ، معجم المسرح ترجمة ميشال خطار، مركز دراسات الوحدة العربية

Timerna

Iḍrisen uzzigen

Aḍris 1

Meraḥi, Youcef, «Tazwart», seg Benaouf, Djamel, *Di tmurt ueekki*, HCA, Alger, 2007, sb. 11-13.

«Di tmurt ueekki » d tamezgunt yura Ğamal Beneuf akken yura dayen « aneggaru ad-yerr tawwurt wesqif n tṭmana» akk d« Bu tcacit ulac-it». D tmezgulin turar terbaet « tigawt d wawal» n tiddukla tadelsant taddalt numidya» n Wehran. Tarbaet-agi, yef uqerru-s Ğamal Beneuf, tewwi arrazen yef tira n weḍris, tiririt s asayes... d ssinugrafya di ddeqs n ihanayen d tfaskiwin di yal tikkelt mi ara tt-id-necden ama yer temnaṭ n leqbayel ney yer temnaḍin nniḍen n tmurt n Lezzayer. Tezga tella, tezga thegga akken ad turar yaṣ taswiet ur tserreḥ ara, yaṣ yettili lḥeṣ yef ieggalen-is, yaṣ yezzif umecwar siWehran... alamma d tamurt nleqbayel.

Di tmezgulin yettaru, Ğamal Beneuf yeqqar-d, si tama, ayen i yiceyben nekkni s leqbayel d wayen iceyben timetti tazayrit s umata. Yessummul-d leeyub d tkerkas yeḡḡan tamurt d weyref azzayri seddaw tecḍaṭ n wuraw n yemdanen yerran Lezzayer d ayla-nsen s udabu i tṭfen d tilin llan yef uqerru n tmurt yaṣ akken ur xuṣṣen ara yergazen... Yessummul-d izerfan yettwarekḍen, amur yettwaḥewṣen d lašel yettwanekren. Yeqqar-d si tama nniḍen, azal umussnaw, tamussni d tussna. Itezzem widen itettun d widen inekren tanaṣlit, yettarra tajmilt i widen i t-yezwaren s amennuy d widen i s-inejren abrid yer tugdut, tilelli d teydemt.

D tilawt n tmurt d weyref azzayrii yettṭfen aḥric ameqqran di tirawin n Ğamal Beneuf, tessay (tilawt) lebyi-s yer tira i wakken a d-yessekfel ayen neṭṭlen wussan d yergazen, ad yenbec widen yetṭsen ayagi yakk s wallalen yellan garifassen-is: AMEZGUN.

«Di tmurt ueekki », Ğamal Beneuf yefka azal ameqqran i wawal imi d aferdis agejdan iyef yessefk ad yettwabnu umezgun amaziḡ s umata. Awal n ccna d isefra, awal n yenzan, awal yessedṣayen... d wawal yessruyen wwin azal yugaren azal n wembiwel n tfekka d tedlegt imi s wawal i d-yeqqar ayen yebya a t-id-yini. Ccna d isefra d talya (ney tawsit) umezgun i d-yugem seg usarag ney lḥelqa iyef yebna umezgun n yiwet si tgejda umezgun azzayri,

Ɛebdelqader Ɛellula. Sliman Ɛazem, Lewnis At Mangellat... d Lwennas Maetub ttekkani di tmezgunt-agi s kra n tukkisin si tezlatin-nsen i d yefren Ğamal Beneuf akken ad

yessefhem ugar imeshanayen ; d ayen yernan azal i wayen yura imi isenned yef wayen d-nnan imezwura akken a t-yehrez si tama, akken a t-id-yesmekti si tama nniḍen. Nettaf dayen kra seg uyanib n tgejdit umezgun amaziɣ, Muḥya, di kra n tefyirin ideg iga neɣ yeejen Ğamal Beneuf imeslayen akken a ɣ-d-yefk ayen yecban : «kecmey ɣur lalla n ternit », «lly di ššber kafi » neɣ «yesea 7 iseggasen n lkunji d' maladi, 7 iseggasen n lkunji peyyi, 7 iseggasen n ditacma, 7 iseggasen n miz apyi, tura atan di lantrit antisipi ».

Ismawen yefka i iwadamen-is mlan-ay-d azgen n wayen ilaq a t-nefhem « di tmurt uekki »: si Eebdelwahed, si Eebdelbaqi, Ssi Mensi, Ssi Ealem, Cabḥa-nsen, Bu Yetran... d Dda Akli. Yal yiwen seg yehricen-agi iyef tebna tmetti tazayrit tefser tilin-is s yenzan d yiznan akk d tefyirin iwulmen neɣ yeddand tudert-is akk d twacult-is. Yeqqar i Bu Yetran «si laman I d-yekka lxuf » yuɣal yettagad lexyal. Yeqqar i si Ealem « wa yettjewwid s leqran wayeɣ yeereq-as ula d lḥamdu » yuɣal yettagad tafat... Yeqqar i Dda Akli « I temzɛn yekrez wezger taggara yečča-tent weyyul » yuɣal yettsethi.

Annect-agi yakk yura-t Ğamal Beneuf akken ad yessefrurex tikiwin n widen i s-isellen (akk d widen ara t-yeyren deg wedlis-agi yellan garifassen-nwen) netta akk d terbaet-is yef usayes. Annect-agi yakk akken ad qedcen «iyuraf n wallay », ad xemmmen medden i wayen walan d wayen umi slan mi ara tekfu teɣsa imi tikkwal nekkni nettaɣsa ula di txeššart.

«Di tmurt uekki », Ğamal Beneuf yemla-yay-d taxeššart, yemla-yay-d nnger, yemla-yay-d tamuggit, yessed-s-ay-d fell-asen di tmellayt n « tmurt uekki », ayen i d-irennun yef waya ɣur-neɣ i d-yeggra, nekkni s widen i s-yetthessisen yessefk «ad nefhem s weymaz mačči s uekkaz ». Si tlufa tedder tmeṭṭut yellan «d nnišf lmuḡtamee » alamma d tifranin «nnaḍifa wa nnaziha », Ğamal Beneuf yessers-ay zdat tidet-nni nettkukru a tt-id-nini neɣ tikkwal nettagad a tt-nwali akken yettagad Ssi Ealem tafat. Yefka-d tamuyli-s ɣer tmurt-nney d tmetti-nney imi yessefk ad nissin anida d wamek nettidir akken ad ndawi leḡruḥ yellan, leḡruḥ «yettawin tikkwal ɣer nneger », leḡruḥ lqayen i d-itekken si ccfaya yefrurin, ccfaya n widen ur nessin neɣ widen yugin ad zren ansi i d-kkan. «di tmurt uekki », Ğamal Beneuf d ameskar, d asmugkecmey ɣur Lalla n Ternit lly di ššber kafi yesea 7 iseggasen n lkunji d'maladi, 7 iseggasen n lkunji peyyi, 7 iseggasen n ditacma, 7iseggasenn miz apyi, tura atan di lantrit antisipi.

di tmurt uekki si laman i d-yekka lxuf wa yettjewwid s leqran wayeɣ yeereq-as ula d lḥamdu iyuraf n wallay Di tmurt uekki tmurt uekki nefhem d nnišf lmuḡtamee nnaḍifa wa nnaziha yettawin tikkwal ɣer nneger Di tmurt uekki i temzɛn yekrez wezger taggara yečča-tentweyyul

Timerna

s weymaz mačči s uekkaz 12 Amezgun Di tmurt uâekki asayes d amarir i y-d-yesmektin, yerra tajmilt i imezwura, nekkni si tama-nney ad ak-nerr tajmilt d tameqqrant a Ğamal Beneuf imi dtehyiđ ccfaya, tefkiđ azal i tmussni d tussna i d-yekkan syur yergazen d tulawin ussnanen đ tamezgunt-ik s tmeýra d usirem imi skud tella tudert yella usirem, nekkni ad nekfu tazwart-agi s wawal n Dda Lmulud At Mëemmer : « tayawsa tis krađ, tamussi, ay azwaw, d asafu, d asafu n tafat ara yekksen tlam. Ih, tamussni am usafu: eđđ-it ad yessery ayen yerkan, yeggran d wayen akk ur nesei izuran ».

Ađris2/3

Lilya, Ait-Ouali, seg *tesyunt*, المهرجان, N°65, Dimanche 06 juin 2010, sb. 05.

Tignatin umezgun

Tazeqqa tameqqrant umezgun ayennaw adzayri Mahieddine Bachtarzi tejme idelli, tarbaet umezgun amawiw n temdint n Guelma yesmenhalay mass Kaabouch Laid, tarbaet agi turar tacquft iwumi qqaren “ Lahadat masrah “ ney tignatin umezgun deg azal n 75 n dqayeq. Ahanay agi d win id-yessufey s asayes Haider Ben ahcene id-iradlen tikti uraren izeffanen i d-ifkan tacquft agi am Addar Mohamed, Belkaroui Abdelkader, Ouerrad Fatiha, Kebbouche Khalil, Ben yaakoub Yacine lak d Addas Asmahane. “Tignatin umezgun “taqsit n kra n terbaet inazuren iħemlen azeffen lak d umezgun, tarbaet agi tettnadi yef semmer ilaqen iwakken ad d-salsen kra n tecquft iwumi iban beddu ma d taggara teččur d atihi lak d uzulal imi myekcamen izeffanen lak d imwadamen; tacquft iwumi ur iban uqerru seg đaren tajrut-is am tejrut n ddunit id d-tadren yemdanen gara-sen... Yađra-d zik yakan.

imdanen i ĥadren tafaska tayennawt umezgun asađur yessahel wexxam umezgun Mahieddine Bachtarzi, wis ma rran dhen-nsen ass n lğemæa uqbel ad yeddan mi zran tacquft n Molière “Tartuffe” id yerra yer tmesslayt taqbaylit unazur Muhia (fella-s yaefu yerħam) iwumi iga isem n “ Si Partuf “[...]”

Ađris 4

Chouimet A. Guettaf M. «tazwert tamatut» seg tezrawt n master *Amezgun aqlayli deg tsekla n tmaziyt* 2010/2011, sb. 2-3

Amezgun ney tazuri tis ukkuz, d tawsit n tsekla, yebna yef yiđrisen yellan d lemri n tmetti; yemmal-d amek ttidiren ney acu ttħulfun yimdanen deg tudert n yal ass. Ayen

Timerna

ttidiren yal ass skanen-t-id yef usayes deg tzeqqa n umezgun. D tawsit n tsekla yeffyen i wawal, yewwed deg urmud n yimeskaren ney n yiwudam s umbiwele n tfekka, ney s usseewej n yiferdisen n wudem akka am yimi, timmi, allen...

Ula d azawan d tezlatin ney acewwiq ttaken azal ney amur i umezgun. Yal tawsit n umezgun tettwellih imnezzhen, tettarra lwelha-nsen, tessusum-iten, tesrusu-d fell-asen tegdi tikkwal.

Aḍris deg umezgun mačči d netta i d-yemmalen azal uḡur tewwed temzgunt, xas ma lhant tikta s wacu i d-tegla temzgunt. Ulamma yessuli umaru aswir n tira-s s wazalen n tmetti ney s tugniwin i as-yefka, d aneat-ines ney d urar n yimeskaren n terbaet ara t-yuraren ara as-yefken azal; ayen i wumi neqqar ahanay: amezgun d ahanay.

Imnezzhen ttarran-d s lebyi d ueḡab yef wayen sellen ney zerren yef tencirt n umezgun, tasmusi tettay bab-is deg tagnatin anda ilaq ad ḥessen, taḍsa tettekkes lxiq. Yal armud ney tagnit seg tceqquft-nni yettwuraren zdat n yimhanayen tettaf tiririt-is ilmend n wayen yebya umeskar ad t-yessiwed. Amezgun mačči d aḍris yuran akka am wungal, maca d ahanay, ney d aneat-is yef usayes ney tancirt n umezgun, akken i d-tenna Marie-Claude HUBERT: « Amezgun itekka yer tẓuriyin n uhanay, yettban-d kan deg uneat-is. Aḍris d aḥric kan i yehwaḡen axemmem yef wamek ilaq ad yili yef usayes i win ara tyezren, d umbiwele n yimeskaren zdat n yimnezzhen».

D ahanay ara d-seknen yiwudam yef usayes ara yesrun ney ara yessedsen imhanayen, ara d-yinin ma yelha ney dir-it.

Ula ayen ara d-yersen yef usayes, ama d ajeqḍur, ney d allal n tgemmi, ney d ayen nniḍen, irennu cbaḡa ney lehhu n tmezgunt, mebla ma nettu amek tteḍdin yiwudam seg tagnit yer tayed, s uzawan yeddukkulen d wawal ney ambiwele.

Uqbel ad yuḡal umezgun d tawsit n tsekla iḍedda-d seg waḡas n talliyin seg zik ar tura. Deg tmurt n Lyunan i d-yebda tikli d luluf (igiman) n yiseggasen-a, s sin n wudmawen: Deg tazwara n tegrest teggen tameyra n waḍil (tizurin) d ccrab (tissit); tameyra n lferḡ d ccḍiḡ s wudem n tmellayt (takumidit), ma deg tazwara n tefsut mi ara qqarent triwa sseyḡayen-d lehzen ayen i d-igellun taḡrajidit s tezlatin n wurfan, deg waya yenna-d Omar EL DESSOUKI: « Wulfen Yigrigiyen teggen snat n tmeḡriwin, yiwet deg tazwara n tegrest, akken kan ad kksen tizurin, ad zẓmen ccrab, tettili-d s unecraḡ, cennun tizlatin tideyyaniyin s (1) HUBERT Marie-Claude, Le théâtre, ARMAND COLIN, Paris, 2007, P.19 3 zzedwa d ccḍiḡ (...) s ya i

d-tlul tamellayt, tameyra tis snat deg tazwara n tefsut mi ara qqarent triwa, yellin-d wurfan, seg-s i d-tlul tetrajidit» 1 .[...]

Aḍris 5

OUGHLISSI A. «aḥric n tezri» seg tezrawt n master *Agmar d uqlam n tmezgunin yuran s tqebaylit*. 2016/2017, sb. 17-21.

1-Talalit n umezgun Aqbayli

Amezgun Azzayri, iban-d deg tazwara di rradyu s tutlayt n taerebt, uqbel ad d-yuḡal yef usayas sdat n yimferḡen, azal ameqqran n yinazuren n umezgun Aqbayli id-ibanen deg rradyu imir-nni, ffyen-d seg trebaet n umezgun aerab, am terbaet n Bactarzi akked tedwilin n warrac n rradyu taqbaylit. Deg useggas n 1947, id-ilul rradyu n teqbaylit, d rradyu tis snat di 1948 id tædda i tikelt tamezwarut tamezgunt s teqbaylit, isem-is «Agujil », anda yurar Ccix Nurdin, Si Ḥusin Waerab d Muḡamed Læmrani, seg wid dayen yesean Aḥric ney amur deg umezgun aqbayli d Muḡamed Ḥilmi ixedmen ayen iwumi yezmer akken ad d-yawi timezgunin s tutlayt taqbaylit gar-asant Si Mezyan i d-yewwi netta d Lhacmi Larabi seg yiwen n uvrir n M. Bactarzi akken dayen i d-tædda deg tilizri n Fransa (TF1) (Axxam n lehna) i tikkelt tamezwarut.

Tamezgunt nniḍen i d-yewwi Muḡamed ḤILMI, (Ul imennan) i d-iæddan deg umetṭaf n Lezzayer tamaneyt di Qsentina d Wehran. Deg yiseggasen n 70 d 80, Muḡend U yaḡya dayen n isuqqel-d aṭas n tmezgunin seg tutlayin tiberraniyin yer tutlayt taqbaylit, ger-asant «aneggaru ad yerr tawwurt» di 1977, «taqbaylit » di 1982, «si perful »di1984, « sin-nni » di 1991 d tiyav.

2-Tabadut n umezgun

Ma nbedder-d awal n umezgun, ad d-yass deg wallay n yal yiwen deg nney tazeqqa-nni meqqren wessiæen i cebḡen s waṭas, anda i nwala deg-s yiwet seg tzuriwin igerzen yettwaxdmen, ama di tamellayt ney tkesna, ney seg tama nniḍen, d tazuri-nni i yetturaren sdat-nney deg tmezgunt ney timezgunin i neyra yakan.

Timerna

Awal-a n umezgun, d isem i d-yettwaksen seg wawal Grec « théatron » i d-yemmalen amdiq n uwali, yedda lweqt anda i yettwhaseb d tazuri, amdiq-a yesea tulmisin, yelha-d almi yewweđ d amdiq anda ara nefhem amek, ayyer d wacu yellan ney i d-yezzin i tudert n umdan d ayen i as-d-yessfhamen amek yella d amdan.

Amezgun akken i d-nenna, d tawsit tamaynut yas akka izuran-is fkan imyi seg zik, seg-mi i tebda taxliqt tikli-s, Muħend Akli Salħi yenna-d deg waya: «amezgun d tawsit n tsekla, yebna uđris n umezgun yef udiwenni, gar iwudam, di teqbaylit amezgun d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus-aya»¹, « Amezgun d tawsit n tsekla tamirant i d-ibanen deg iseggasen n 40(amezgun n Rradu idxdem Rradu tis snat »

Amezgun d annar I deg tturaren inazuren sdat n yemfergen, deg-s ttawin-d iwudam atas n yisental i cudden akk yer wayen tettidir tmetti deg tayulin yemxalafen seg ssirk alami d timezgunin.

3-Talyiwin n umezgun

S umata deg umezgun ad naf atas n yimesđasayen d wid iqelben anamek n tceqquft mxalafen deg wagar-asen, i wakken ad nefhem izen n tceqqufin-nni ilaq anissin talyiwin-is. Llan-t krađ n talyiwin: tamellayt, takesna, tamuggit

a-*Tamellayt

“D tawsit gar tewsatin n drama”³ i yennernan deg lqern ieeddan (les sićcles d’or) Larousse, (1982: 2411)"tettebe-d akk timezgunin i yellan deg leqrun XVII iswiines ad-sđsen *imhenayen.”⁴ tamellayt d tawsit gar tewsatin n tsekla yettwasnen s wađas akken itt-id-yenna Aristuđ deg udlis-is “tazuri n tmedyazt” tabadut-is tenulfa-d deg legrik yer kra n yemdanen i wummi qqaren “MIGRA” deg lqern wis 16 talallit n sidna Eisa.

b- *Takesna

D yiwet n tmezgunt asentel yef id-tettawi, yettwadem-d seg tmucuha d umezgun, id-yuran yef useħbiber, “ttekkin-d iwudam id-yemmalen inedruyen s yiwen n umdan n tigdi d

Timerna

lemyidat di tnefsit n yimhenayen.”⁵takesna i wumi qqaren talya tettehyi-d yef tiggawt tamazrant s tutlayt yemgaraden s umgired n yiferdisen i yef tettwabna fell-as tmezgunt.

Takesna macci d tawsit yesean assay d wayen yessedşayen ney i itteksen yef wul, tleeb akked unekcun n lqedra Rrebi d yiwudan, syin akkin aşad. Maca anect-a akk irennu-d yiwen wudem n tidet.

c-*Tamuggit

Ilmend n Amer LAOUFI, (2012: 22) “Tamuggit daxalef n tamellayt akk d takesna tenulfa-d i tikkelt tamezwarut di fransa yef ufus n Robert GARNIER Robert d Bradamante deg useggas 1682”⁶ tjemε-d tamuggit deg lqern wis 20 azal n 06 n yiferdisen, ađris, akk d ussufuy, tagensast, imedruyen n tmezgunt, d yimfaręen, d tzeqqan n umezgun. Awal n tmuggit yettwasexdem iwęeyen n tmezgunt sin yuđal i tzuri deg rradyu ney ssinima. “tamuggit dayen id yettawin yef trumansit d wayen icudden yer tayri d wafrayen, tebna yef leħzen d lefraħ.”

4-Bettu n uđris umezgun

Ađris n umezgun yezmer ad yebdu yef wařas, ilmend n wakud n tmezgunt, anekcum d tuffya n yiwudam, d unerni n tizrawin. Deg-s nezmer ad naf :

a-*Asekkir (acte)

“D yiwen ufardis ameqqran deg tceqquft mi ara ad yeqli usaber” , “ney mi ara d tili tallast yef usayas gar snat n tezrawin.”⁹ eła ĥsab n GUSTAVE.V asekkir d tadubtayt tagejdant n tceqquft n umezgun ney lupira(opéra): - yella d aħric n udlis ney uxeddim n *umugget, yegzem-it yef tin id-it-ddun, deg teswiħt anda asayas ad tilli texla yef yebdel (un intermęde) aberrani ar usekkir n ugensas - asekkir yettwameyez s tayunt n wakud s umata s tayunt n wadeg, abeddel n usekkir yesfel (permet) kul ass i umeskar ad yexdem tiglayin (ellipse)n teswiħt ney abeddel n wadeg, ihi d-asfari (progresses) n tiddest. yenna-d GUSTAVE.V.(1876. P24) “Deg umezgun Aklasiki Afransis taceqquft tebda yef semmus 05 *isekkiren akka i ufelles (respectes) ilugan n krađ n tayunin mebla ma yella-d ubeddel n usekkir i yerzan tameddurt n ineren i heggan i ssid n tzeqqa, aħat kra n 20 dqıqa.”

Timerna

VANGELIQUE (p1070) “S wudem ansay, asekkir se caractérisse s tayunt n wadeg ney n wakud. Aæddi n usekkir ar wayed correspond yer jalon yesæan azal seg wullis n umezgun.”

b- *Asayes (scène)

tenna-d Kahina LADOUI “ D aferdis amecţuḥ deg tceqquft, d tin yettbeddil n s tufya ney n unekcum n yiwudam, yal mi ara ad yekcem uwadem ad tbeddel, yal mi ara ad yeffey ad tbeddel.”¹² Ilmend n wipikedia.org. “Asayes(amezgun), tamsult(agni), tiswah(tilwah), (amaway) anda turaren iwudam dayen deg uswir n tira n tceqquft n beţtu n isekkiren yettbaned s unekcum d tufya n tmsult n yiwen ugar n yiwudam.”¹³ Yenna-d VANGLIQUE (sb1070) “ Isayasen d beţtu n waţas n usekkir. S wudem ansay, asayes yettwajerred s ukecum ney s tuffya n yiwudam. Isayasen llan-d s teḥkayin timezyanin s dixel n teḥkayt tameqqrant.”

c- Tafelwit(tableau)

yenna-d COHEN (1946 sb205) “ D tafelwit anda yemsuden(affiché), tafelwit n seld-azekka anmala d wakud n turart, aḡawas n uxeddim ad yeḡḡ anemhal amatu ad d-ieiwen d udhal amsuf (l’assistant, réalisateur) deg uḡawas-nni n uxeddim aridan n wakudan, iwudam, timelsit, d imarna....atg.”

yenna-d VANGLIQUE (p1070) “ Tafelwit d beţtu i yellan i ubeddel n wadeg d uqeæed-is . yezmer ad yesæu aţas n yisekkiren d yisuyas. Nay tanumi d akken (les sketches)yur-sen ala yiwet n tfelwit i yellan. Akken dayen ticeqqufin yellan drus n wakud. (abeddel n tfelwit ilaq ad, yettwafham, anda izen ad yili tasarut n tecquft. Abeddel n uqeæed d win i qarben ur yeæna ara kan itikniyen, maca yerza ula d imsahnayen (imferḡḡen, acku yezmer ad nadin ad fehmen ayyer akk “agaḡḡi-ayi”d tesnegzit-a n wullis.

Aḡris 6

Æeknuc B. « aḡric n tezri » seg tezrawt n master *Anekmar asnilsan n uḡris aseklan Tamezgunt n Muḡya “tacbaylit” d amedya* 2017, sb. 17-21.

Tibadutin n umezgun seg yimawalen

Send ad nessemres irem “amezgun”, zik-nni yella yirem yettwaseqdacen d “tamuggit”, anamek-is d ayen icuban tawayit, ney ayen yueren seg mi anager udem-a i ssnen.

Win ara inadin deg umawal n umezgun i xedment HANAN QAŞAB d MARY ILIAS ad yaf tamuggit* d awal yettwesuddem-d seg umyag ayunani DRAM anamek-is “xdem”. Ma yella d awal “dramatique” amuggan d arbib deg tutlayt tagrigit “dramatikos” deg tlatininit “dramaticus [...] s umata irem tamuggit tettusemras i yal ađris yettwarun i umezgun akken tebyu tili talya-is”. Tabadut id-yusan deg umawal n Larousse: “¹. d adeg anda id-skanen ahanay* [...] ². tagensest* n umezgun [...] ² Laşel n wawal « théâtre » yettwddem-d seg tegrigit “théatro” anamek-is « adeg n uwali » ney n unezzeh.³ Akken i t-nufa deg umawal n Hanan Qaşab.

Ger Patris Pavis; “d yiwen n ssenf aseklan yeqnen asayes*, ahanay*, tamugit*, iwudam d uzawan”

Azar d umezruy n umezgun

Talyutin* yellan yer-neq, kkant-d meħsub akk seg unqac i d-ğğan imezwura deg leħyuđ n yifran, anda llan ttidiren, d Thiruylifit (tutlayt n Yifereuniyen) i d-yeskanayen amek llan ttidiren deg tallit-nni.

D teqşid n yirebbiten s wacu ttammen imiren... Amezgun yekka-d seg umyi*iyef wakken it-nufa yer Scott.R. Timettiyyin tiqburin, ttarant assay gar kra n tigawin n yigrawen, ney n uyella-nsen,* d wayen tebya temetti akk ad yili deg-s. Dya tigawin-a s tikli n wakud, tettbeddil waddad-is seg tigawin yer tnumi, syin akkin tewweđ tekcem yer wansayen d leewayed.

Imusnawen yettnadin deg umezruy, umnen d akken, leqdic n yegrigiyen, yusa-d deffir n wansayen n Yifereuniyen deg tejmilin i ttaran i Osiris. Dya nutni bdan deg yiseggasen n 700 s.t (send talalit), s tfaskiwin* i xedmen akken ad rren tajmilt, ad anzen i yirebbiten-nsen am Dionysus, Osiris, Athina, Bajos,...

Yella umezgun ibedd yef yiwen n usegdar kan « one men show », anager netta i yellan d awadem. Syin akkin, yettnerni almi yuyal d amezgun s wudem-is atrar n wass-a. Ma d ayen yeenan anekcum-is yer tmura-nniđen deg umađal, yal agduđ yettaddam-it yef wayeđ ama d axaleđ kan ney s tmentilt n umgaru,* azđam n tmura yef tiyađ d uħettem n leewayed d

Timerna

yidles n tmurt i tayed. Akken i tella lhala d unekcum n umezgun yer tmura n waeraben am Maşer, Lubnan d tiyađ ...

Tamurt n lezzayer am nettat am tiyađ, yef lħsab n Madjid Salih Bik, skecmen-d yer-s amezgun, deg yiseggasen imezwura n unekcum n umharres yer tmurt. Maca, deg useggas n 1850 mi bnan axxam n Opira deg lezzayer tamanayt. Yal aseggas, ileddi tiwwura-is i yimeqranen n yinazuren, d imyura ad d-uraren timezgunin-nsen sufella n usayas-is, am Sara Barnar deg 22 seg dujember 1922.

D Mouhammed Rachide Lmousali, s tmezgunt “d asfel i tmurt” i d-yellan s Taerabt. Qbel-is s useggas, kecmen-d trebbuyae i d-yekkan seg tmura n waeraben, am terbaet n George Abiad seg Maşer, d trebbuyae n Fatma Rouchdi d Mouhammed Azedin d tiyađ.

Lixşas i d-yellan deg tirmit, d uqđae i teqđee deg-sen Fransa, ur yelli d aewwiq. Imyura izzayriyen, zzin tiđ yef umezgun, rran-t di rrif, uyalen yer lfulklur. Alami d aseggas n 1926, Eli Sellili i yettwasnen Eellalu, yerra-d amezgun yer unnar s tmezgunt “Ġeħħa”. Deg wass-nni amezwaru i tt-uraren, azal n 1500 n yimdanen i tt-yezhan. S waya, yessers Sellili lsas n umezgun azzayri. 1929 yestebea-s-d Rachid Leqşantini yiwet isemma-as “baba Qeddur aemmae”. Aya akk s tuffra yef irumiyen. Maca, tfaq yef waya dya tegdel-asen leqđic, ur ten-teġġi ara ad t-snernin akken ilaq. Alami yekker trađ n umađal tis snat (1939_1945).

Amezgun azzayri yettkemmil di tuffra, s tsuqqilin n umezgun aberrani. Almi d tallit n timunnent, yebda umezgun azzayri yejjuġġug itterni, s tantala taerabt tayerfant d teqbaylit. Gar 1963 d 2000 azal n 39 n tmezgunin i d yennulfan, almi i d yeslal udabu: “Amezgun Ayel naw Azzayri”. Deg yiseggasen-a ineggura, teffukti tayult-a.

Amezgun aqbayli, yettwalmed-d yef waeraben, d yirumyen deg yieggasen n 40 d asawen. Deg tagara n useggas 1947 tebda rradu n teqbaylit, deg 1948 teedda-d deg-s tmezgunt tamezwarut “Agujil”. Seg yimyura yettwasnen mliħ deg umezgun n rradu ad-d naf Muħammad Brahimi i yettwasnen s yisem n Muħammed Ĥilmi, Eli Eebdun, Saeid Zanun... d wiyad. Syin akkin iban-d umezgun yettwarun. Seg tmezgunin tiqđimin yettwarun ad d-naf: Bu Saber... n Muħya ma nemmeslay-d yef tmezgunin yettwarun i d-yettwaleeben deg wadeg iyelqen, ad d-naf tirmiyin timezwura deg umezgun s teqbaylit, yettuyal i tmezgunin i d yellan deg yiseggasen 1970, s wudem n tseđdi d tmezgunt “ddem abaliz-ik a Moh” n Kateb Yacine. Seg tama nniđen, tasuqqilt d tseqlabt*, d yiwen n wudem i d-yernan atas i tsekla taqbaylit, ladiya i umezgun. Muħya, d yiwen n yerbaz n umezgun yettwasuqlen seg wařas n tutlayin n

umaḍal, yer teqbaylit amedya: Molier, SAMUEL Beckett, BERTOLT Brecht, luigi Pirandello...

1. Tamezgunt

Ma d ayen yeenan tamezgunt, Natacha Aisa, deg umagrad-is, mi i d-temmeslay fell-as d yiferdisen-is ; “tamezgunt d tazuri i d-yettawin, i d-iḥekkun tadyant, tturaren-tt yisegbaren* (iwudam). Tturaren-d tigawin n tdeyant id-ḥekkun. Yal yiwen n usegbar, yettef tamlilt* n yiwen seg yiwudam yellan deg teḥkayt. Tamezgunt tettuneḥsab d tawsit seg tewsatin n tsekla, maca mgarradent gar-asant, llant tid yesean iḍrisen tturaren-tt yiwudam, llant tid yettwacnayen yettuqet deg-s uḍawan ugar n udiwenni.” Aḍris n tmezgunt, am yidrisen n tsekla akk, yettawi-d yef tedianin i icudden yer umdan, ayen yettidir ama diri-t ama yelha. D izen, d trebga, d asmekti... Tebḍa d iḥricen ney d isekkiren*, yal asekkir yebḍa disuyas*.

2. Talyiwin n umezgun

Llan kraḍ n talyiwin : tamellayt*, takesna* d tmugit*

2.1. tamellayt

Deg lqern wis 17 akk tmezgulin qqaren-asant tamellayt (comédie). D tagrumma n wayen akk yessedṣayen. Akken i tt-nufa yer Omar Addasouki : tamellayt tettawi-d isental-is s wudem yessedṣayen, tettnadi tifrart i unedruy yef wacu id-tewwi tella tcud yer la tragi-comidie, maca s unerni n umezgun d yisental i d-ttawint tmezgulin, tebḍa fell-as.

2.2. Takesna

D tamezgunt i d-yettawin isental-is seg tedianin d umezruy yer usayes. Iwudam i d-yekkin deg-s, ttaḡḡan-d ticraḍ n lemyiḍat, lhif d lxuf yer imsehanayen.

2.3. Tamuggit

Tban-d tmuggit deg useggas 1982 yer Robert Garnier d Bradamante i tikkelt tamezwarut, deg tmurt n Fransa yer tama n tkesna d tmellayt i d-yedduklen deg yiwet n tmezgunt.

Amezgun deg tilawt, s tutlayt ney s tayed, ixeddim-is d yiwen, iswi-is d yiwen. Yettrebbi tisutwin, yessakay imdanen, ileddi-asen allen yer wayen yellan deg tmetti ama d

Timerna

ayen yelhan ama d ayen n diri. Yettnadi tifat i yiyeblan n tmetti s yiwen n wudem d afessas, amzgun d lemri n tmetti. Yesdukul isegbaren-is d wid iwumi i d-yessawal. Yessefraḥ, yesraw, yessedṣay. Yeqreb yer umeshannay atas imi akken i d-nenna yakan icud yer tudert-nsen, isental i d-yettawi ttwaddamen-d seg tudert-nsen n yal ass.

Seg yijga i yesbedden amezgun Azzayri s umata, abeada Aqbayli, ad d-nebder KATEB Yacine, Fellag, M. Hilmi, MUḤYA ... d wiyyaḍ. Sersen-as lsas ijehden i tsekla taqbaylit.

Ttalasen fell-ay ad asen-nerr tajmilt d tameqqrant ad neḥrez agerruj i ay-d-ḡḡan, ad t-nesnerni nekni s tsutwin i d-iḍfren.

Agbur

Asnemmer	3
Abuddu.....	4
Abuddu.....	6
Tazwert tamatut	8
I. Tizri.....	11
A. Afran n tezri	11
1. Anekmar anmidran.....	11
2. Anekmar asnamkawal	12
B. Tasniremt.....	13
1. Tayult tuzzigt	14
2. Irem	15
a) Tulmisin n yirem	16
3. Ifarisen n tesniremt.....	17
a) Amawal/ Asegzawal uzzig	17
b) Ikufan n tesniremt.....	17
C. Tayult n umezgun.....	17
1. Asbadu-ines.....	17
2. Tayulin taddayin n umezgun.....	18
a) Tiwsanin n umezgun	18
b) Imkkiyen n umezgun.....	20
c) Tallunt n umezgun.....	21
d) Tiyawsiwin d urmisen n umezgun	21
e) Talyiwin n yidrisen n umezgun.....	21

Agbur

II. tasnarrayt	22
A. Asissen n wammud.....	22
B. Tarrayt n tesleđt.....	23
1. Tukksa n yirman.....	23
2. Tasleđt n talya d unamek	23
III. Tasleđt	44
A. Asissen n yigemmađ.....	44
1. Asissen n tfelwit.....	45
B. Tasleđt n yisefka.....	55
1. Igemmađ n ugmar	55
2. Amzaray	56
3. tasnulfawat tanamkant.....	58
Tagrayt tamatut.....	40
Adlismuy	42
Idlisen	42
Iđrisen uzzigen.....	46

Agzul

Tasniremt n tmaziyt d tin i d-yufraren deg yiseggasen-a ingura (1930). Aya yettbin-d mi ara tt-nesserwes yer tid n tutlayin nniḍen (tagnizit, tafransist, talmanit...). Gef waya tazrawt-ntey terza tasniremt n umezgun. Tagmert n yirman tella-d seg yisegzawalen d yimawalen, akked yiḍrisen uzzigen. Dya, nufa-d azal n 212 n yirman, rnu yur-s, nsumer-d azal n 36 yirman. Syin yur-s nga-asen tasleḍt ilmend n yimenzayen n tesnawalt. Rnu yer waya, ad naf amahil-a yebḍa yef sin n yiḥricen: aḥric amezwaru yerza tizri d tesnarayt, aḥric wis sin yerza tasleḍt.

Awal asaru

Amawal, amezgun, anekmar anmiḍran, anekmar asnamkawal, asayes, azeffan, takesna, tamallayat, tamuggit, tanekta, tasniremt, timegmisemt, timegnimekt, irem.